



El Libro de lecturas contiene una variedad de textos que hacen referencia a la diversidad cultural de nuestro país.



DISTRIBUCIÓN GRATUITA
KAMPA KIXELOAJ XMOTLAXTLAUA



• náhuatl • nahua • nauatl • naua • nawatl • mexicatl • mexicano • mexicanero • náhuatl •

Libro de lecturas
Amatlapouajle tlajtemach



Uso la lengua escrita. Náhuatl de Guerrero Nejua nikui on tlajkuilojli. Nauatl uan tlajtouaj itlalyealkan Guerrero



• náhuatl • nahua • nauatl • naua • nawatl • mexicatl • mexicano • mexicanero • náhuatl •

Nejua nikui on tlajkuilojli. Nauatl uan tlajtouaj itlalyealkan Guerrero

Uso la lengua escrita. Náhuatl de Guerrero



Créditos a la presente edición

Coordinación académica

Sara Elena Mendoza Ortega
Elisa Vivas Zúñiga
Delia Garduño León
Juan de Dios Martínez Jerónimo

Adaptación del módulo para el MIB

Guillermina Duarte Hernández

Asesoría académica de la adaptación para el MIB

Elisa Vivas Zúñiga

Compilación y traducción a la lengua náhuatl de Guerrero

Zoila Sierra García
Angelina Bautista Rosendo
Cristina Sierra García

Asesoría académica

Elisa Vivas Zúñiga
Adriana Berenice Blancas Pérez
Eric Job Torrescano Valle

Revisión técnica

Maribel Eloisa Hidalgo Morales

Coordinación gráfica y cuidado de la edición

Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento al diseño

Ricardo Figueroa Cisneros
Jorge Alberto Nava Rodríguez

Supervisión editorial

Marlik Mariaud Ricárdez

Revisión editorial

Alma Alicia Naves Merlín
Hugo Fernández Alonso

Diseño de interiores

Guadalupe Pacheco Marcos

Diseño de portada

Fabiola Escalona Mejía

Diagramación

Damián Castro Calixto
Ricardo Pérez Rovira

Ilustración

Ismael David Nieto Vital
Manuel Alejandro Villalobos González
Irvin Richard Zela Vázquez
Humberto Vega Mendoza
Valeria Gallo López de Lara
María del Carmen Saavedra Hernández
Melquiades González Becerra
Juan Jesús Sánchez Muñoz
Erick López Retana
Enrique Ramírez Torralba
Vanessa Hernández Gusmão

Fotografía de portada

Lizeth Arauz Velasco

Este material tiene como antecedente los contenidos de la primera edición de la Antología *Leyendas y relatos a media voz* del módulo *Para empezar*, cuyos créditos son: Coordinación académica: Maricela Patricia Rocha Jaime. Compilación: Fabián Jiménez Flores, Adriana Leticia Bautista Vargas, María del Carmen González Velasco, Aída Araceli Suárez Reynaga. Revisión técnica: María de Lourdes Aravedo Reséndiz, Margarita Palacios Sierra. Coordinación gráfica y cuidado de la edición: Greta Sánchez Muñoz, Adriana Barraza Hernández. Seguimiento editorial: María del Carmen Cano Aguilar. Revisión editorial: María Eugenia Mendoza Arrubarrena, Águeda Saavedra Rodríguez, Marcela Zubieta. Ilustración de portada: Alma Rosa Pacheco Marcos. Diseño de portada: Ricardo Figueroa Cisneros. Ilustración: Enrique Ramírez Torralba. Formación: Jorge Alberto Nava Rodríguez.

Uso la lengua escrita. Náhuatl de Guerrero. MIBES 5. Libro de lecturas. D. R. 2011 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D.F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9

ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4

ISBN *Uso la lengua escrita*. Náhuatl de Guerrero. MIBES 5. Libro de lecturas: 978-607-710-103-1

Impreso en México

Tlen onka pan toamatlapoualjle /

Índice

Tlapoualtij /
Página

Teixpantilistli/**Presentación**

1. Tlajtolmej tlen techilia milauak	8
2. Refranes	9
3. On ixikal María	10
4. El espíritu del maíz	11
5. Tlanenextilmej	13
6. El labrador y sus hijos	15
7. Tlen nochijchiua pan uilanal Olinaltsin	17
8. La velita de Candela	19
9. On kaltlanamakijli kampa kinamakaj kojtlakilomej	20
10. El jornalero del infierno	22
11. Ijtekokoqli uan totonkilistli	24
12. La zorra y el cuervo	25
13. Iluikatsin kuakualtsin	26
14. He llegado	27
15. Sitlali	29
16. Los jaguares del amanecer, los jaguares del anochecer	31
17. On tepeyejyekatl	33
18. Las viviendas de los seris	34



19.	Itlatomilis se tsinakatl	36
20.	Así nació la sirena	38
21.	Okitojtokakej Xochitl	40
22.	El callejón del beso	41
23.	Kenijki omonextijkej nochimej on tlakamej pan in tlaltikpaktli	45
24.	El rey y el mercader	47
25.	Kuamochtitlan	50
26.	El ángel de los caminos	51
27.	On chitolajpiketl mauilouani	55
28.	La flor y el colibrí	56
29.	On kaltlanamakijli Chilapa	59
30.	El nahual del cerro de Tlacotepec	60
31.	Tlatlajtojtika iuan on miketl	64
32.	El jaguar castigado	66
33.	¿Kanon onka on kaltlapajtiloyan?	68
34.	La muerta que resucitó	69
35.	On tlakatl uan otlachix ka yexpa	74
36.	La iguana y el cocodrilo	76
37.	On metstli tentika	78
38.	El callejón del muerto	79
39.	On kojkolotsi otlatlaj kampa motlatlani	84
40.	Chistes para hacer reír que han compuesto los totonacos	86
41.	On tototl kapotstik uan on tsotsokoli	88

42. Cómo se volvieron enemigos el gato y el ratón	89
43. On tlayoli choka	91
44. Leyenda del Quinto Sol	93
45. Tlajtolmakilistli	98
46. La mujer y los ratones	99
47. Tekeskitenko	104
48. El apostador fantasma	106
49. Itlatomilis se ichpochtle kuakualtsin	111
50. El mono y el sapo	113
51. Se tlakatl uan okitlajtlati tepetl	116
52. Por qué el cielo está tan lejos	118
53. On kimichi okuepkej se siuakonetl	121
54. La calle de La Quemada	123





Teixpantilistli

On kaltlamachtijli kampa momachtiaj on maseualtij uejueimej uan telpokamej inea, mitsmaka ka kuale yejkolistle pan in *Nejua nikui on tlajkuilojli*, kampa tejua tiuelis tikajxilis tiamapouas uan titlajkuilos.

In Amatlapouajle tlajtlemach ijkuilolmej mitspaleuis kuale tiamapouas ijkon noijki mitspaleuis tikixmatis nochi tlen pano uan yopanok pan tokalpan uan pan okseki kalpajmej. Noijki kampa tiknemilis, tikajxilis uan tipakis.

Pan yejuain amatlapouajle tikinextis tlatoltlatomilismej, tlanenextilmej, tentlapouilismej uan okseki tlen kisaj pan mokalpan uan okseki kalpajmej.

In kaltlamachtijli inea, kampa momachtia on uejueimej uan telpokamej ika tlapaleuijli ieejaa, mitsmaka ka kuale yejkolistle uan mitstlajpaloua ka pakilistli pampa tejua otiknemili tinomachtis, kampa kachi tiuelis tikajxilis.

¡Timitsilia xnejnemi ka paktli pain nomachtijli!

Presentación

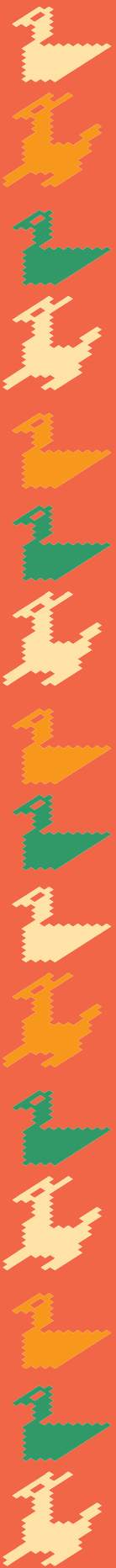
El Instituto Nacional para la Educación de los Adultos te da la más cordial bienvenida al módulo *Uso la lengua escrita*, en el que podrás continuar el aprendizaje de la lectura y la escritura.

El Libro de Lecturas te ayudará a fortalecer tus habilidades de lectura, así mismo será útil para profundizar en los valores, conocimientos, historias, tradiciones de tu pueblo y de otros pueblos. También te ofrecerá momentos de reflexión, diversión y de imaginación.

En éste se incluyen cuentos, leyendas, historias, poemas, adivinanzas, y otras narraciones propias de tu pueblo, así como las de otros pueblos.

El Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, a través del Instituto Estatal de Educación para Adultos del Estado de Guerrero, te da la más cordial bienvenida y te felicita por haber tomado esta decisión de prepararte y superarte cada día más.

¡Te deseamos mucho éxito!



1. Tlajtolmej tlen techilia milauak*

Se kojtlí kuak ixua chijkoltik, xkenma uelis mokuateketsas.

Tla tiktekauiliya mamitskitskikan momauan, noijki mitskitskiskej mokxiuan.

Tlajtolkuepketl: Cristina Sierra García



Xtejtemo pan on Amatlapouajli uan kipia ajauilmej ika tiknemiliaj uan tikajtsikamatij uan xmauilti ika on ajauil 3 uan itoka “Tlajtol tlanenextilmej”.

*Juan Carlos Mijangos Noh y Fabiola Romero, *Literatura en lengua maya de Campeche, Quintana Roo y Yucatán*, México, Dirección General de Educación Indígena, 2004, p. 72.

2. Refranes*

A caballo regalado
no se le ve
el colmillo.



Nunca digas
que de esa agua
no has de beber.

Dominio público



Busca en tu Folleto *Juegos con imaginación* y diviértete con el juego 4 “Adivina qué es”.

* Refranes, en www.lopaisa.com, consulta realizada el 8 de junio de 2010, a las 16:00 hrs.

3. On ixikal María*

Nejua nikneki atl
xnechmaka san tsitsi atl
xnechmaka pampa nikonis
ipan on xikali istak.

Xnechmaka pampa nikonis
pan on xikajli yaualtik
yaualtik ken mixayakauan
nokuakualtsin María.



Ijkuilojli, tlakuikajli uan tlakuika: Marcelo Cupul Rosado

Tlajtolkuepketl: Angelina Bautista Rosendo.

**Xtejtemo pan on Amatlapoual uan kipia ajauilmej ika
tiknemiliaj uan tikajtsikamatij, uan xmauilti ika on ajauil 13 uan
itoka “On yeualtik”.**

* INDEMAYA (Instituto para el Desarrollo de la Cultura Maya del Estado de Yucatán), “Yáax ketlamil maaya k’aay”, México, 2003.

4. El espíritu del maíz*

Una vez la abuela preguntó:

—¿Qué vamos a comer? No tenemos ni siquiera maíz para hacer tortillas, para comer.

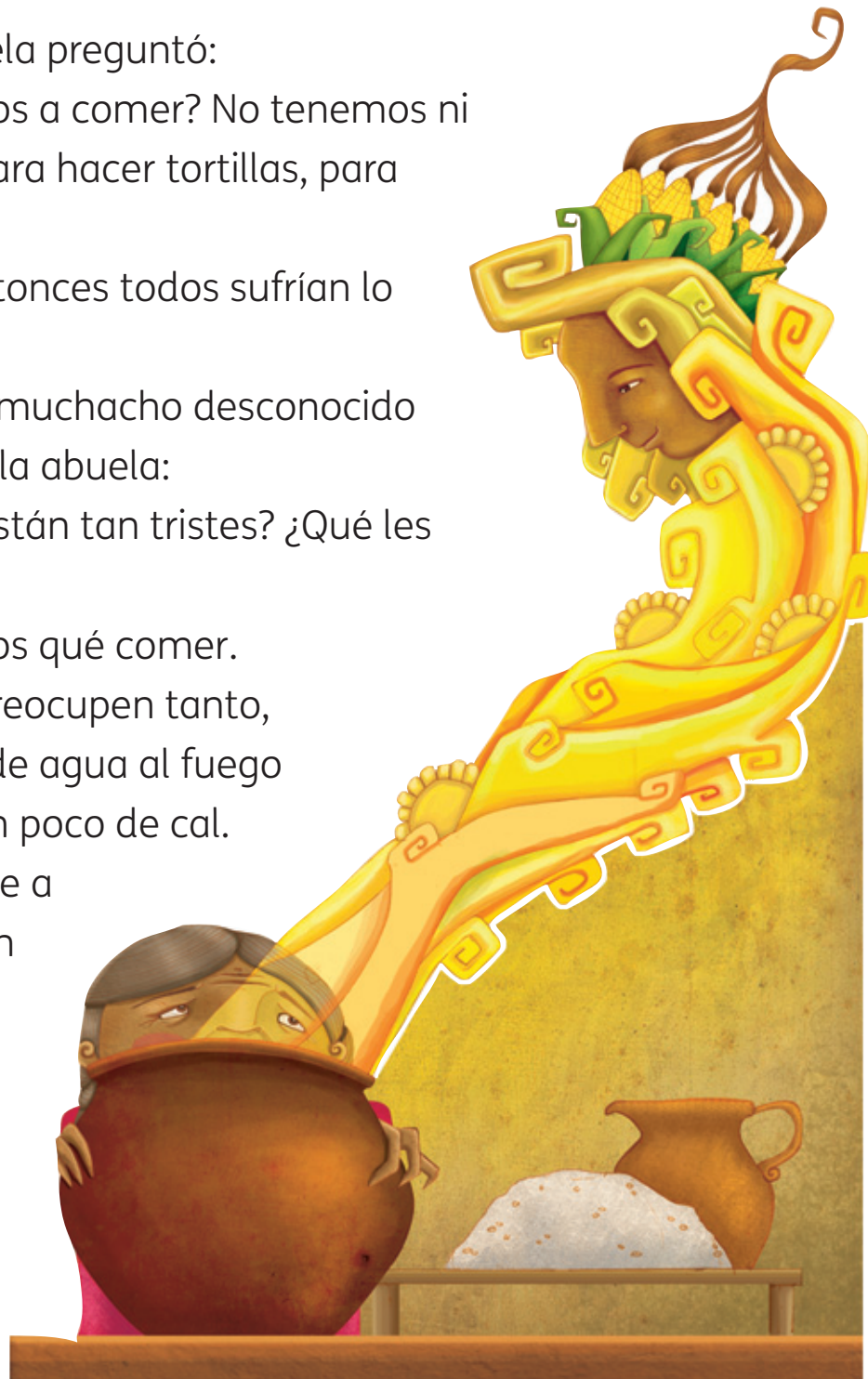
Por aquel entonces todos sufrían lo mismo.

Llegó allí un muchacho desconocido y le preguntó a la abuela:

—¿Por qué están tan tristes? ¿Qué les pasa?

—No tenemos qué comer.

—Ya no se preocupen tanto, pongan la olla de agua al fuego y agréguenle un poco de cal. Cuando empiece a hervir me avisan para echarle maíz.



* Elisa Ramírez Castañeda (comp.), Maíz, México, CONAFE (colección Hacedores de las palabras), 2001, p. 24.

—Cumpliéndose esto, el muchacho se aventó de cabeza a la olla y pidió que en una hora lo destaparan.

—Y al destapar la olla, estaba llena de nixtamal; la familia vio que ya estaba listo para molerlo y hacer tortillas.

Autor: Juan Santiago Santiago



Busca en tu Folleto *Juegos con imaginación* y diviértete con el juego 36 “Adivina, adivina y sabrás qué es”.

5. Tlanenextilmej

Xnexti, tlanenextijketl.
Miyek siuamej
nosentlalia ipan ichan,
nochtin tlajtouaj uan
san yejuamej.
¿Akinon yejuamej?*

(Ijkuilolmej)

Xnexti, tlanenextijketl.
Nikisa ijtik kajli,
uan nikalaki pan kaltlakualoya,
nikuiyonijtij nokuitlapil,
kej on kuanaka.
¿Tlenon?*

(Tlachpauaste)



* SEP, Español. *Lecturas, Primaria, Quinto grado*, México, SEP, 2004, p. 20.

** En [www.adivinanzas](http://www.adivinanzas.com) y acertijos.com., consulta realizada el 7 de junio de 2005, a las 18:00 hrs.

Xnexti, tlanenextijketl
Ka kualkan kipia naui ikxiuan,
pan tlajko tonale kipia ome ikxiuan,
kuak yatiotlak kipia yei ikxiuan.
¿Akinon?*

(Tlakatl)



Tlajtolkuepketl: Angelina Bautista Rosendo

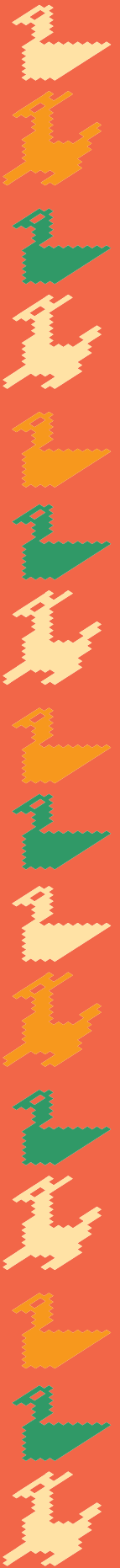
**Xtejtemo pan on Amatlapoual uan kipia ajauilmej ika
tiknemiliaj uan tikajtsikamatij, uan xmauilti ika on ajauil 33
uan itoka “Xnexti tlanenextijketl”.**

* Subdirección de Educación Indígena, *Na'a ato`ob, k'aayo`ob ye'etel a`blajba`ob. Ko`one ex kanik Maaya*, Mérida, ediciones Segey, 1999, p.19.

6. El labrador y sus hijos*

Un anciano labrador tenía dos hijos. Habiendo caído gravemente enfermo y sintiéndose morir, los llamó y les habló así:

—Hijos míos, yo me muero, pero antes quiero decirles que toda la fortuna que os puedo dejar, y que os repartiréis en dos mitades, es la granja y las tierras, que deseo sigáis cultivando, pues en ellas, a uno o dos pies de profundidad, hay un tesoro.



* Esopo, *Las mejores fábulas infantiles*, México, Época, 2004, p. 71.

Creyeron los hijos que su padre hablaba de algún dinero enterrado y así, después de su muerte, se pusieron a cavar sus tierras palmo a palmo. Extenuados de fatiga, no hallaron, al fin, tesoro alguno; pero la tierra, perfectamente desterronada y removida, les dio una abundante cosecha, que fue la justa recompensa de su trabajo.

El trabajo es fuente de riqueza.



7. Tlen nochijchiua pan uilanal Olinaltsin

Pan on kalpan iuilanal Olinaltsin mochijchiua on atlachijchialmej kenon: Kojtlatsakuali *linaloé*, on nauiyankatl tlen kipia ijtik on ixcopinalmej, noijki ika kojtlí nochijchiua on ajuialistli tlen kitlalilia on tladenmej.

Ijkon noijki pan on kalpan Temalakatsin, nochijchiua tlajtlemach matlachijchialmej, seki kinkui pampa kintlaliyaj itech tepantli ijkon kuakualtsin nesi ichan kenin kuaotli kikuajtika kouatl ipan on nochpajpatlaktsin kitlaliya ipan se tlakualmanijli uan noijki kuakualtsin nesi, sekimej kenin kojtlakilomej iuan on ajauilmej kinchijchiua kej yolkatsitsintej san tlemach, noijki



kinchijchiuaj on xikalmej tlapalojkej uan xochiojkej.

Nochi in matlachijchiualmej mochiijchiua ika tlen tlaki pan on kalpan kenin kojtlitl itoka tsompantle, tekomatl, ineluayouan on kojmej uan oksekimej.

Pan kalpan San Antonio kinchijchiua on ixayakamej nochi tlen kikuij pan iluitl tlen kimonakiaj on tlakamej pampa manesika ken on tekuanimej. Noijki kinchijchiua on itsontekouaj on yolkatsitsinten, uan kinualnamaka pan kalpan temalakatsin nochi *domingos*.

Tlachijchijkej: Zoila Sierra García, Angelina Bautista Rosendo

Tlajtolkuepketl: Zoila Sierra García, Angelina Bautista Rosendo



Aman xiya oksepa pan Amatlapouajli nomachtijli uan xtlayeko noso xtlami mo tekij tlen katitekipanojtikatka.

8. La velita de Candela

Se cuenta que la velita de la Candelaria ha servido para encontrar a las personas que mueren ahogadas en el río, en lagunas o arroyos.

Cuando pasa el día y la persona no es rescatada, los familiares se van a la orilla donde desapareció la persona y prenden la vela de la Candelaria para pedir que aparezca el cuerpo.

Con un sahumerio y a través de un rito se nombra al difunto para poder encontrar el cuerpo desaparecido, y al mismo tiempo se pide que su alma alcance la paz eterna.

Cuando termina esto, se coloca la vela de la Candelaria en un pedazo de madera plana y se suelta en la orilla para que el viento se la lleve.

Lo más sorprendente es que la vela se detiene en la orilla o a la mitad del río en señal de que ahí se encuentra el cuerpo. Esto sucede aunque el viento sople muy fuerte. Inmediatamente bajan algunas personas para sacar al difunto del agua.

Autor: Bartola May May



9. On kaltlanamakijli kampa kinamakaj kojtlakilomej

On tlakatl Antonio okitlali se kaltlanamakijli kampa kinamakaj kojtlakilomej pan ikalpan, yejua oyaj otlakouato pan ueikaltlanamakijli itoka “Ichpokatsi kuakualtsin” uan okimakakej se amatl kampa kipia nochi tlen okiko.

Amatl kampa onka nochi tlen mokoua			No.
Pan: kaxtoli tonali mestli <i>mayo</i> ome mil uan majtlaktli xiuimej.			
Tokayotl: tlakatsintli Antonio Kano Mesa			
Chanti: Kuachimalko			
Ueikalpan: Tlapa			
Keski	Tlenon kuika	Ka keski monemaka	Keski ka nochi
15 kg	polan	\$ 5.00	\$ 75.00
20 kg	kajyel	\$ 5.00	\$100.00
5 kg	xikama	\$ 12.00	\$ 60.00
10 pzs	piñastij	\$ 16.00	\$160.00
25 kg	xaxokotl	\$ 8.00	\$200.00
10 kg	auakatl	\$ 18.00	\$180.00
12 kg	sakaxokotl	\$ 10.00	\$120.00
24 kg	najnantsi	\$ 12.00	\$288.00
6 kg	xonakatl	\$ 15.00	\$ 90.00

10 kg	chijli	\$ 20.00	\$200.00
8 kg	xitomatl	\$ 13.00	\$104.00
9 kg	tomatl	\$ 8.00	\$ 72.00
6 kg	yexotl	\$ 10.00	\$ 60.00
4 pzs	yelotl	\$ 20.00	\$ 80.00
5 kg	ayojtli	\$ 10.00	\$ 50.00
		<i>TOTAL</i>	\$ 1,839.00

Tlachijchijkej: Zoila Sierra García, Angelina Bautista Rosendo

Tlajtolkuepktel: Zoila Sierra García, Angelina Bautista Rosendo

**Aman xiya oksepa pan Amatlapoual nomachtijli uan xtlayeko
noso xtlami mo tekij tlen katitekipanojtikatka.**



10. El jornalero del infierno*

Hace mucho tiempo vivía un hombre que no tenía trabajo. Desesperado, dijo:

—He de encontrar trabajo, aunque sea en el infierno.

Cuando salió de su casa encontró en el camino a un hombre que le ofreció trabajo y se fueron juntos. La primera tarea que le dio fue separar por colores unos montes enormes de maíz: maíz blanco, maíz rojo, maíz negro. Unas hormigas llegaron a ayudarlo.

Después le ordenaron que fuera a leñar para atizar la lumbre y sacar unas jícaras muy grandes. Todos los días el hombre iba a traer la leña y encendía el fuego.

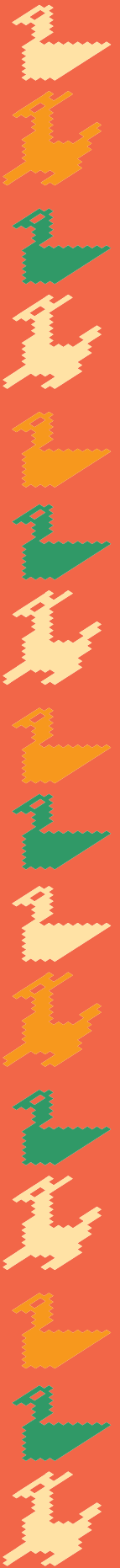


* Ramiro Sánchez Díaz, *Historias de cuevas, culebras y diablos*, México, CONAFE colección Hacedores de las palabras, 2001, p. 58.

Un día una jícara le dijo:

—Nosotras no somos verdaderas jícaras, sino almas en el infierno, y estamos aquí porque enterramos dinero antes de morir. Cuando te vayas no pidas tu paga en dinero, pide que te regalen una jícara para que nos saques de aquí.

Adaptación: Benjamín Pérez Díaz



11. Ijtekokojli uan totonkilistli*

Kuak se konetl kokoa temojtij on ijte, uan xkineki mauiltis, uan tlakuas, kijtosneki kipia se kokolistli, kimpia on ijteokuilmej. In kokolistli mitsajsis kuak tikuas tlajtle uan kinamakaj pan xolal, uan kipia tlajli noso xokuajli, uan noijki tla yajtikua on tsopelik, aman tlaxtiknekij timokokoskej, matimopajtikan ika on ineluayo yepasotl.

Tik chijchiuas ika se tlatamachiuajle on atl,
uan nimaj moposonia kanaj majtlaktli;
kauitl, uan tla yoposo moonij, ijkon
moonitiyas ka chikuei tonalmej,
ijkon mikiskej uan tlamiskej on
ijteokuilmej mijtik.



Juan López Núñez

Tlajtolkuepketl: Cristina Sierra García

Xtejtemo pan on Amatlapouajli uan kipia ajauilmej ika tiknemiliaj uan tikajtsikamatij, uan xmauilti ika on ajauil 55 uan itoka “Nechiliaj ni pitentsin”.

* Elisa Ramírez Castañeda (comp.), *Creencias, dolencias y remedios*, México, CONAFE, colección Hacedores de las palabras, 2001, p. 42.

12. La zorra y el cuervo*

Quien se alegra de ser alabado con palabras insinceras sufre el castigo cruel arrepentimiento.

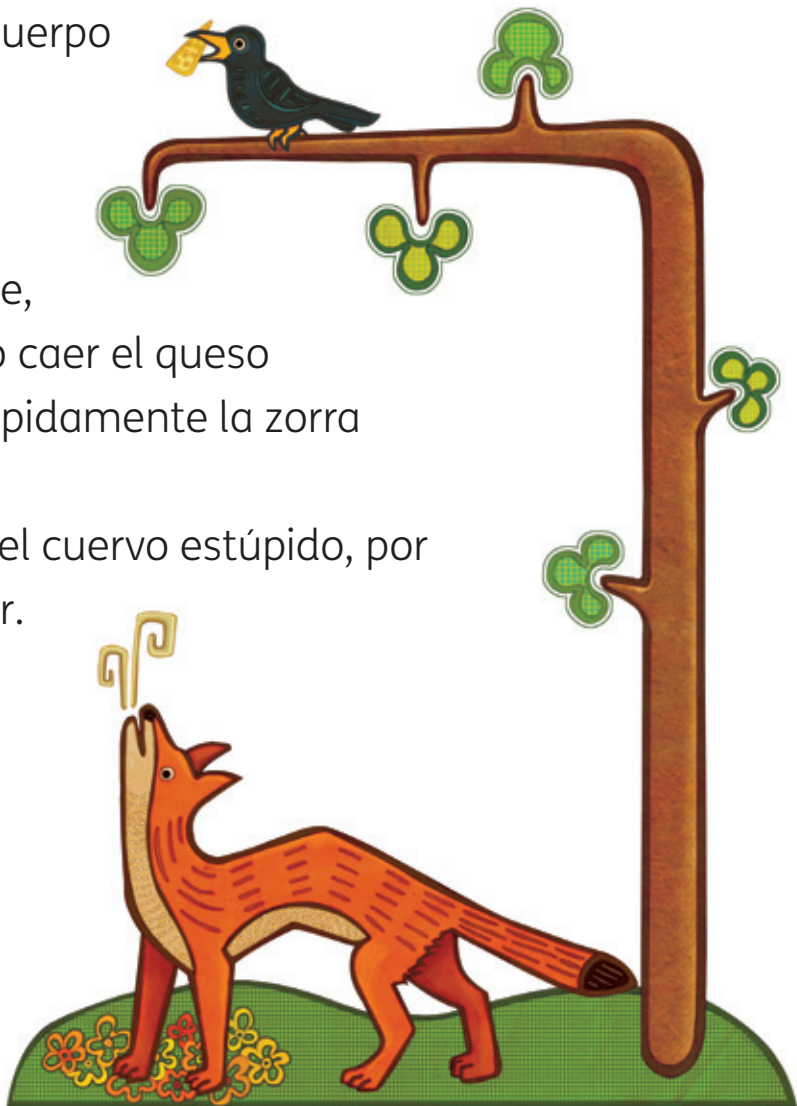
Al querer el cuervo, encaramado en la copa de un árbol, comerse un queso robado de una venta, vio la zorra y comenzó a hablarle de este modo:

—¡Qué brillo tienen tus plumas, oh cuervo!
¡Cuánta hermosura tu cuerpo
y tu rostro! ¡Si tuvieras
voz, ningún ave te
aventajaría!

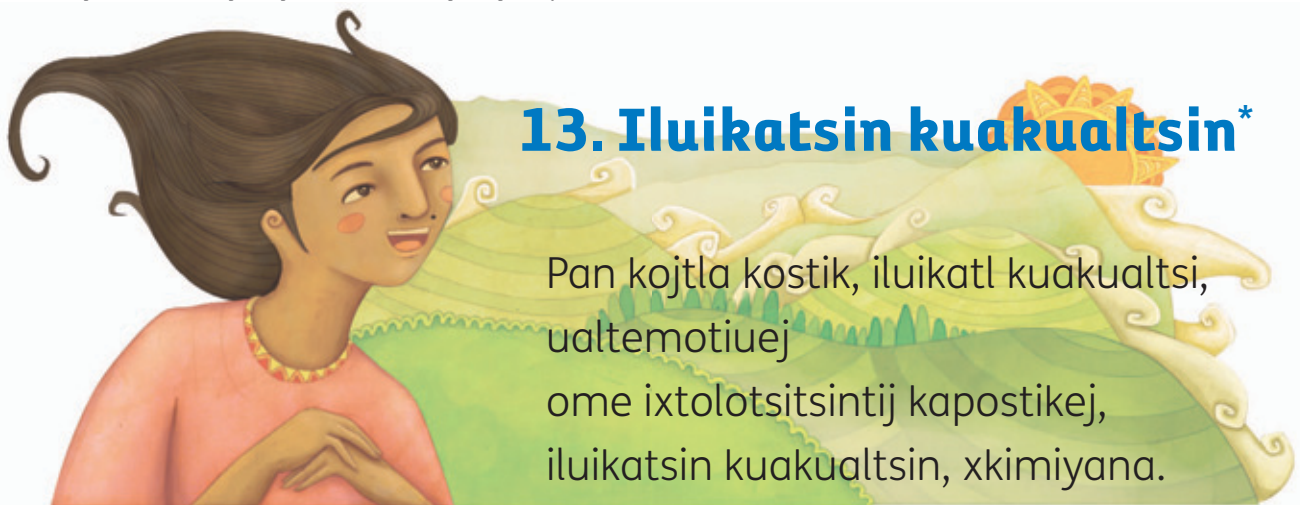
El cuervo, neciamente,
quiso lucir su voz, y dejó caer el queso
del pico, atrapándolo rápidamente la zorra
con sus ávidos dientes.

Sólo entonces gimió el cuervo estúpido, por
haberse dejado engañar.

Enseña esta historia
cuánto vale el ingenio:
El saber triunfa siempre
sobre la fuerza.



* Berta Hiriart (sel.), *Fábulas clásicas. Antología*, México, SEP, 2002, p. 21.



13. Iluikatsin kuakualtsin*

Pan kojtlá kostik, iluikatl kuakualtsi,
ualtemotiuej
ome ixtolotsitsintij kapostikej,
iluikatsin kuakualtsin, xkimiyana.

Ay, ay, ay, ay, xtlakuika uan maka xchoka
kuak titlakuikatiuej pakij, iluikatsin kuakualtsin,
on yolomej.

On mokuemoch tlen tikpia, iluikatsin kuakualtsi,
itech mokamak,
maka yaka xmake, iluikatsi kuakualtsi,
tlen nejua nikuis.

Ay, ay, ay, ay, xtlakuika uan maka xchoka
kuak titlakuikatiuej pakij, iluikatsi kuakualtsin,
on yolomej.

Tlajtolkuepketl: Zoila Sierra García

**Xtejtemo pan on Amatlapouajli uan kipia ajauilmej ika
tiknemiliaj uan tikajtsikamatij, uan xmauilti ika on ajauil 67
uan itoka “Kampa sensalijtikaj kuajli”.**

* “Cielito lindo”, en <http://ingeb.org/songs/cielitol.html>, consulta realizada el 16 de junio de 2005 a las 15:00 hrs.

14. He llegado*

Yo soy Nezahualcóyotl,
el señor Yoyontzin.

Ya busco presuroso
mi canto verdadero;
así también te busco
a ti, amigo nuestro,
en esta reunión,
ejemplo de amistad.

Yo, el señor Yoyontzin,
anhelo las flores:
una a una las recojo
aquí donde vivimos.

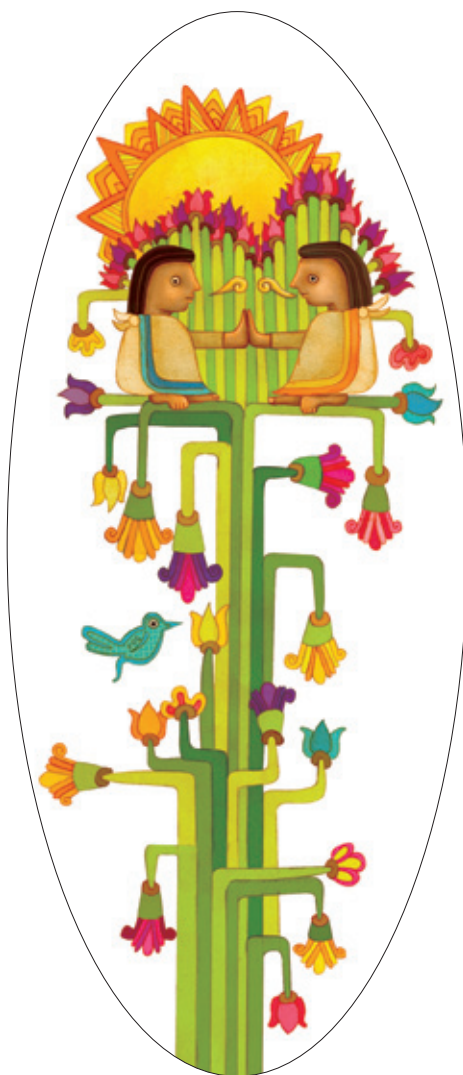
Con ansia yo quiero,
yo anhele la unión,
la nobleza y la amistad.



* SEP, Español. *Lecturas, Primaria, Quinto grado*, México, SEP, 2004, p. 118.

Con cantos floridos yo vivo.
Como si fuera de oro,
como un collar fino,
como ancho plumaje de quetzal,
así aprecio tu canto verdadero:
con él yo me alegro.

Autor: Nezahualcóyotl



15. Sitlali

Pan on kalpan Atlamaxaktsinko iuilanal
Tlapa kipia miyek xiuitl on Sitlali uan
ichanchanejkauan okajxilijkej kichijchiuaj
pantsin, uan yajuelik kisa pampa kikxitiaj
ijtik on temaskajle uan kitotonia ika tlakotl
yejuamej okichijchikej.

Kichijchiua ka chikomej tonalmej,
uan nochi ichanejkauan yaue ontlakoua
pampa on pantsin milauak uelik, uan
uejueimej kinchijchiua sanoxpatiyo.

Ijkon kej on Sitlali noijki onkate,
maseualtin uan tekipanouaj

pan okseki tekittl

kenin: Tlakatsintli

Mateo tekipanoua

kampa kinchijchiua

kaltlatsakualmej

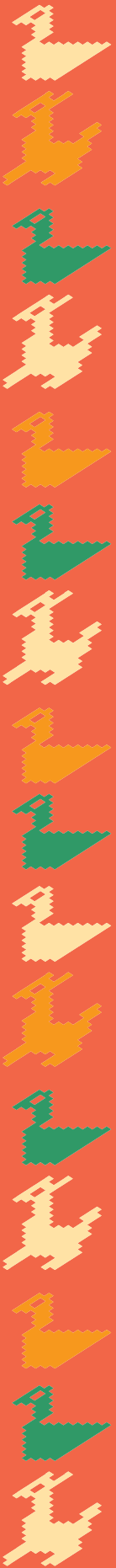
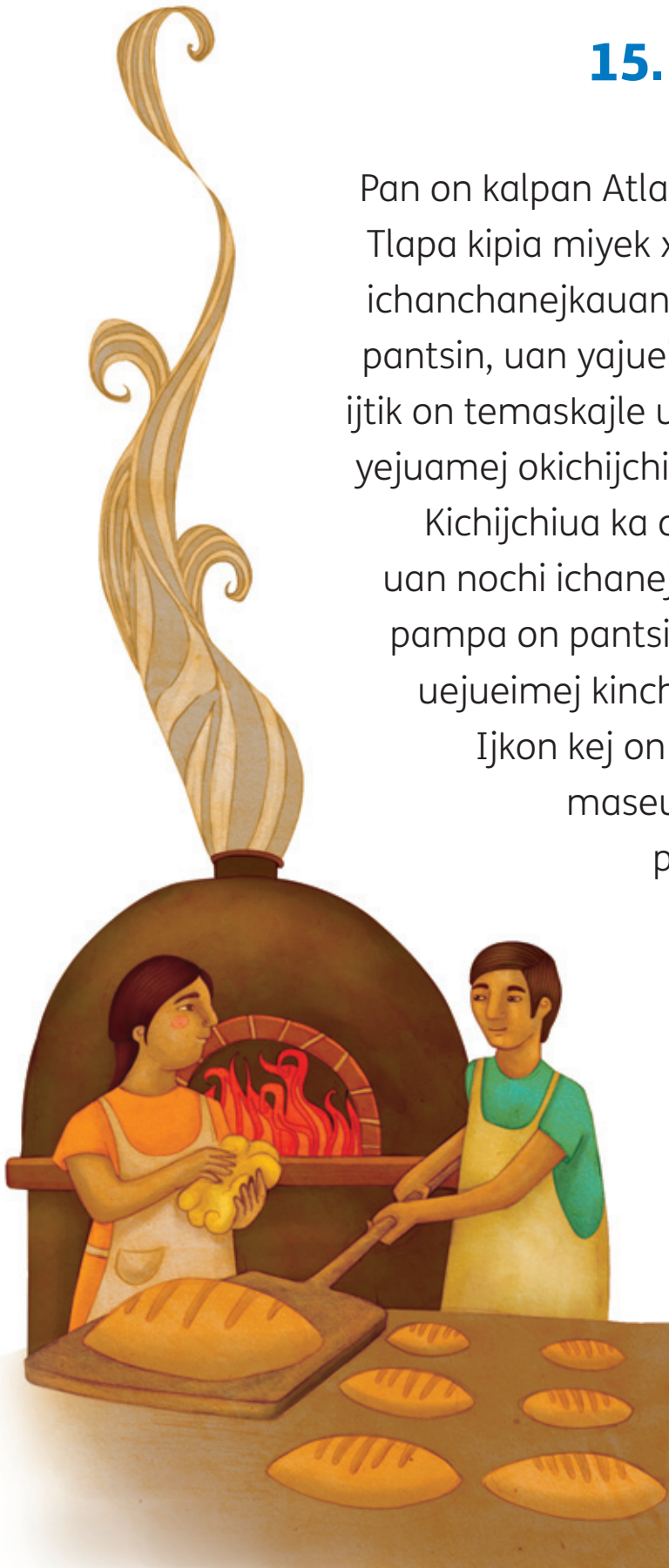
ka tepostli, on

telpokatl Lucas

noijki tekipanoa

kampa

kinchijchiuaj





tlakualmanalmej uan sietas ika on kojtlí,
on siuatsintli Juana kinchijchiua konmej,
tsotsokolmej, molkaxitl, komalmej,
akaxmej, uan tlalchikinmej, noijki on
tlakatsintli Alfonso kinchijchiua kalmej, in
siuatsintli Luisa kinchijchiua tlajtlemach
matlachijchiualmej uan kintlapalotia, pan
nokalpan on tlakatsintli José uan Antonio
uelij tlapajtiya kuak yakaj mopoiposteki,
kuak momojtiya uan oksekimej kokolismej,
noijki tikmatij pampa on tlakatsintli
Macario tekipanoua kampa kimtlapalotiya
on kaltlamachtilmej uan kemaj kuakualtsin
kinkaua.

Uan ijkon pan oksekimej kalpajmej
chantij maseualmej uan uelij tekipanouaj ika
onsekimej tekítl. Yeuamej ijkon tekipanouaj
pampa xomomachtijkej kuak tsitsintej katka
xokatkej on kaltlamachtilmej noso xokinkauijkej
momachtiskej.

Tlachijchijketl: Zoila Sierra García, Angelina Bautista Rosendo

Tlajtolkuepketl: Zoila Sierra García, Angelina Bautista Rosendo

**Aman xiya oksepa pan Amatlapouajli nomachtijli uan xtlayeko
noso xtlami mo tekij tlen katitekipanojtikatka.**

16. Los jaguares del amanecer, los jaguares del anochecer*

Contaban los antiguos mayas que en otro tiempo, cuando el mundo era nuevo, los jaguares de K'iin Ich Ajaw, el Padre Sol, se devoraban unos a otros.

Los jaguares del amanecer vivían en el Oriente, que es de donde viene el Padre Sol, y eran muy feroces. Los jaguares del anochecer eran más numerosos y vivían en el Poniente, que es hacia donde va el Padre Sol. Todos eran verdaderamente grandes. Los jaguares



* Federico Navarrete Linares (coord.), *Hijos de la Primavera. Vida y palabras de los indios de América*, México, FCE, 1995, p. 54.

del amanecer no querían ver a los jaguares del anochecer en el cielo y por eso lucharon contra ellos, cabeza a cabeza, garra a garra, diente a diente.

Se mataron unos a otros en la selva, a la mitad del camino entre sus casas.

Fue así como los jaguares del amanecer vencieron a los jaguares del anochecer. Por eso, cuando K'iin Ich Ajaw aparece por el Oriente y cuando se esconde por el Poniente, el cielo se tiñe de rojo con la sangre de los jaguares.



17. On tepeyejyekatl*

Se tonajli kijtouaj tokokolua mixes opanok yejyekatl chikauak. Kuak omoteltij on yejyekatl oualkis se tlakatl pan tepetl kualika on tlakotl, uan oualnejnenta oyejkok kampa tepetl itoka pojkuajki tepeyejyekatl, uan okimitak miyakej kokonetsitsintej kimokijxixtilijtikatej uitsmej pan itlakayo, kijtouaj xkipiaj intlaken. On tlakatl okintlajpaloj uan okintlajtoltij:

—Tsitsintij, ¿tlenon ankichijtikatej?

—Uelito amanin iyonka yotitekipanojkej ijko nika tikinmokixtilijtikate in uitsmej.

On tlakatl oksepa okintlajtoltij:

—Uan kenijki anmotoka.

—Xtikpiaj totokaj

On tlakatl oyaj okuajkuauito. Kuak oajsik pan on kalpan okinpouilij pampa okimitak on kokonej; on maseualmej kimemiliaj on kokonej yejuamej yejyekamej, aman kijtouaj on yejyekamej yoltikatej aman itoka tepeyejyekatl.



Tlatolkuepketl: Zoila Sierra García

* Federico Navarrete Linares (coord.), *Hijos de la Primavera. Vida y palabras de los indios de América*, México, FCE, 1995, p. 146.

18. Las viviendas de los seris*

La herencia andariega de sus antepasados hizo de los seris un pueblo nómada dentro de su territorio.

En el pasado, las familias seris consideraban que una vivienda era sólo un sitio para habitarlo por poco tiempo, y esa idea sigue convenciendo a las familias de ahora, por eso construyen sus casas de madera muy sencilla, con arcos de ramas entrecruzadas, cubiertas con hojas de palmera y tapizadas por dentro con carapachos de tortuga y esponjas marinas. Miden apenas dos metros cuadrados de superficie por uno de altura.

Autor: Ricardo Pozas

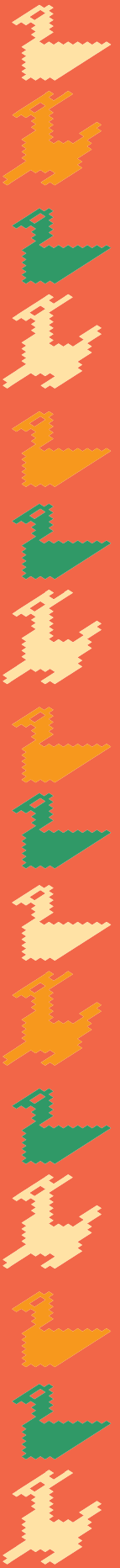


* Federico Navarrete Linares (coord.), *Hijos de la Primavera. Vida y palabras de los indios de América*, México, FCE, 1995, p. 35.

Además, la mayoría tiene un cobertizo anexo que igual sirve de cocina que de comedor o de sala.

El lecho donde duerme un seri lo constituye por lo regular un montón de arena fina recogida de la playa, o bien, algunos trapos esparcidos por el suelo.

Cuando llega la época de calor duermen en la playa, al amparo de las estrellas y arrullados por las olas. Son realmente muy pocos los seris que duermen en camas; sólo lo hacen jóvenes solteros, y más por novedad, que por necesidad.



19. Itlatomilis se tsinakatl*

Okatka se tonajli kuak on yolkamej patlani uan on yolkamej nemij pan tlajli omokualanikej uan omomakej, on tsinakatl omotlajtoltij:

¿Uan nejua kanon ka nitlapaleuis? Pampa nejua ni kimichi uan noijki nipatlani; uan ijkon nejua xnikmati kanon ka niyas, ¡aa! yanikmati kenijki nikchiuilis: kuak nikitas akinon yatlajtlani ka ompa nias tla uan patlanij ka ompa niyas, tla uan pan tlali nemij ka iuan niyas.



* Domingo Dzul Poot (comp.), Cuentos mayas, colección Raíces, edición bilingüe español-maya, Yucatán, Maldonado Editores INAH-SEP, 1985, p. 61

Ijkon okichi on tsinakaueue. Kuak okitakej kenijki kichiua okinotskej nochtin uan okilijkej:

—Xkijto kanon ka tiyas, tlen tejua tikchiua xkuali, tejua timejkuania kuak tikita se ya tlatlani iuan tlen tikchiua xkuajle, tejua tikijtos kanon ka tias kampa uan patlanij noso kampa uan nemij pan tlali uan ompa tiyas tlatlanis noso tlapolos.

Okijto on tsinakaueue:

—Kema nejua nimokauas tlatlajko.

—Kema ompa xmokaua tla ijkon tikneki.

Opejkej momakej, uan on tsinakaueue uan omoka tlatlajko, okipatlachojkej uan omik.



Tlachijchijketl: Domingo Dzul Poot
Tlajtolkuepketl: Cristina Sierra García

Xtejtemo pan on Amatlapouajli uan kipia ajauilmej ika tiknemiliaj uan tikajtsikamatij, uan xmauilti ika on ajauil 45 uan itoka “¿Akinon iuaxka santlenmach?”



20. Así nació la sirena*

En un pueblo llamado San José Buenavista existía un enorme tiburón, que cada día chiflaba fuerte y con su chiflido atraía a la gente. La gente se acercaba y nomás se los comía: niños, niñas, señores y señoras. A él no le importaba nada. Un día llegó una mujer muy hermosa, a ella no se la comió porque le gustó mucho.

La muchacha se enamoró del tiburón, así pasó el tiempo y se hicieron buenos amigos, hasta que el tiburón le pidió que se casara con él y ella respondió que sí. Entonces se casaron y tuvieron una hija, pero ella nació de la cintura para arriba en forma de mujer y de



* Elisa Ramírez Castañeda (comp.), *Agua*, México, CONAFE, colección Hacedores de las palabras, 2001, p. 21.

la cintura para abajo con forma del pescado. La mujer se sorprendió mucho, pero así recibió a su hija.

Cuando la niña ya era grande, aún no le ponían nombre, porque no sabían cuál ponerle. Hasta que al tiburón se le ocurrió ponerle: Sirenita.

El tiempo siguió pasando, la mujer y el tiburón murieron, dejando sola a Sirenita. Ella quedó muy triste, por lo que decidió viajar por todo el mar. Desde entonces se cuenta que, cuando ve a algún hombre, lo llama.

Pero cuando se le acerca, desaparece; porque teme que le hagan daño.

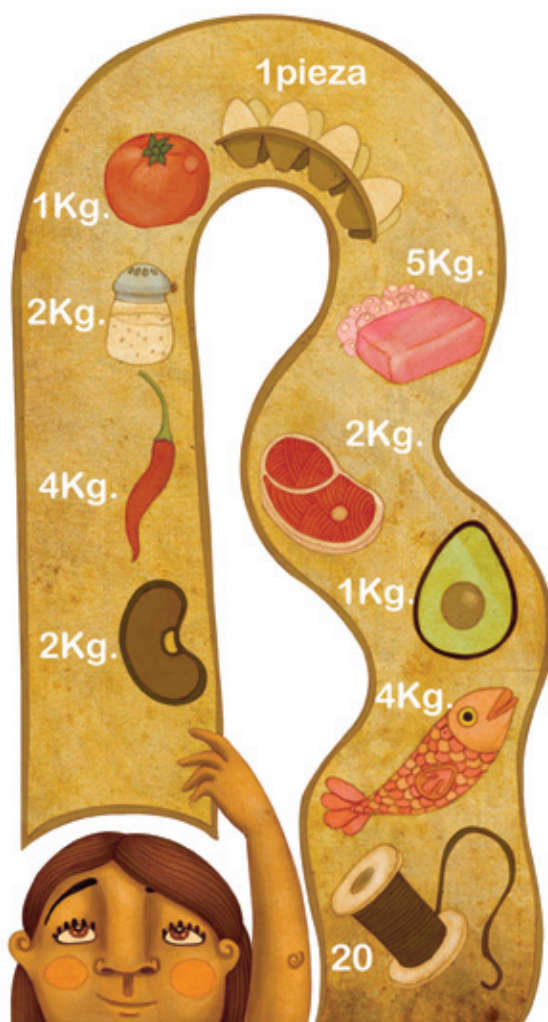
Autor: Carlos Molina Morales



Busca en tu Folleto *Juegos con imaginación* y diviértete con el juego 8 “Descifra lo que quiso decir.” Continúa con las actividades del Libro del adulto.

21. Okitojtokakej Xochitl

On Xochitl okitojtokakej ma tlakouati kampa ichan on Chepe, pampa makakilkauas, iknin okichijuili se amaijkuiloljli nochi tlen kouas.



—yetl ome *kilo*
—chijli naui *kilo*
—istatl ome *kilo*
—xitomatl se *kilo*
—totoltemej se kono
—xapo makuile *kilo*
—nakatl yeyi *kilo*
—auakatl se *kilo*
—michmej naui *kilo*
—sempouali ikpamej
kapotstikej

Tlachijchijketl: Zoila Sierra García, Angelina Bautista Rosendo
Tlajtolkuepketl: Zoila Sierra García, Angelina Bautista Rosendo

Aman xiya oksepa pan Amatlapouajli nomachtijli uan xtlayeko
noso xtlami mo tekij tlen katitekipanojtikatka.

22. El callejón del beso*

Ésta es la leyenda sobre el tierno amor que se profesaban dos jóvenes, Carlos y Ana. Ella, hermosa y pura, frisaba en los 20 años; era cariñosa e hija única. Él tenía 25, era apuesto, fornido, de tez morena, carácter arrogante y las mejores cualidades morales, como la de no adolecer de ningún vicio y dedicarse a cumplir con el trabajo que su tío, el escribano, le proporcionaba, estimulándolo con la promesa de que a su muerte le heredaría su despacho. En estas condiciones conoció a Ana por casualidad, y ambos quedaron unidos por un lazo indestructible.



* María Teresa Remolina y otros, *Leyendas de la provincia mexicana*, México, Selector, 2004, pp. 137-140.

Carlos pasaba a menudo por la casa de Ana cuando salía de su trabajo, y ella, con el afán de verlo, se situaba en el balcón de su casa, luciendo un mantón de Manila que su padre le había obsequiado. De modo que cuando el joven pasaba, ella le obsequiaba una dulce y cariñosa sonrisa.

Así pasaron varias semanas hasta que él se atrevió a saludarla y la joven le correspondió con una amable inclinación de cabeza. Al día siguiente se inició una plática cordial y, más tarde, acompañadas de dulces frases, se dieron promesas de amor.

Pasaron las semanas y los meses deseando realizar sus más dorados sueños ante el altar, al contar con la aprobación de la madre de ella, doña Matilde, que veía con buenos ojos las relaciones de su hija con aquel joven de irreprochable conducta, aunque de escasos recursos económicos. El padre, por otro lado, tenía planeado casarla con un amigo suyo, potentado residente en España y a quien Ana no conocía. De acuerdo con los jóvenes, doña Matilde juzgó pertinente comunicarle al padre aquellas relaciones que no habían



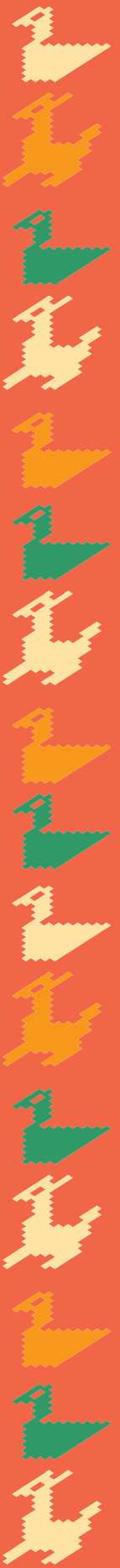
pasado de tiernos coloquios al pie de su ventana.

En cierta ocasión, el padre sorprendió a los jóvenes en amable plática y, después de amonestar a Carlos, le prohibió que volviera a ver a su hija. En cuanto a ella, la amenazó con que, de continuar aquellas relaciones, la recluiría en un convento. Ninguno de los amantes quedó contento con la actitud del padre, y Carlos decidió seguir las relaciones a sus espaldas.



El joven, ante todo esto, decidió alquilar una habitación en una casa situada frente a la de su novia, donde había una especie de postigo a la altura de la ventana, por donde él podía hablar libremente con su novia, sin ser descubierto, y fraguar un plan que pudiera ablandar al padre. Así pasaron varias semanas, viéndose sólo por las noches desde la ventana de la joven y el escondrijo de él cuando el padre dormía.

Sin embargo, una noche, al sospechar aquellas misteriosas entrevistas, el padre se levantó de su lecho, sacó de su mesa de noche una filosa daga y, ciego de ira, se dirigió a la ventana; se le interpuso en el camino su esposa, tratando de



disuadirlo, pero llegó con la joven, quien, al ser sorprendida, pretendió dar una explicación, sin que le diera tiempo, pues el padre le había clavado ya aquella daga en mitad del pecho.

Ana quedó moribunda, boca arriba, en el pretil de la ventana e inclinada levemente a un costado, con un brazo caído hacia el callejón. En ese momento, la luna iluminó tan dramático cuadro y se observó cómo el joven amante, movido por el más profundo dolor, tomó la blanda mano de su novia, le imprimió un tierno beso y dos ardientes lágrimas humedecieron aquella azucena marchita. Se cuenta que el joven, ante su desdicha y para encontrarse definitivamente con su amada, se suicidó. Desde entonces, se le llamó a esta callecita el “Callejón del Beso”.



Regresa a tu Libro del adulto y termina las actividades.

23. Kenijki omonextijkej nochimej on tlakamej pan in tlaltikpaktli*

Nochi tlen onka nikan pan in tlaltikpaktli, ones kuak on tlakatl Tlalokan okinemilij kichijchiuas.

Nochimej on kojtlajmej omokajkej xoxoktikej uan noijki omonextijkej on yolkamej.

—¿Akinon kikuas nochi on tlen tikpiaj? ¿Akinon kitlamis?

—Okinemiliyaya on tlakatl Tlalokan.

Nochi okatka san nenka. On tlakatl Tlalokan okinemili, uan okinchijchi se tlakatl uan se souatl, uan okinkajtej pan in tlajli niman okimpijpiyaya, yejuamej xitla okijtouayaj, onemiaj kenijki nemij on yolkmej.



* Federico Navarrete Linares (coord.), *Hijos de la primavera. Vida y palabras de los indios de América*, México, FCE, 1995, p. 44.

—¿Tlen nikchiuas? —okijto.

Okintlaliy miyek tlajtolmej chika ijkon ueliskej tlajtoskej yejuamej. Niman okinemili kisentlalis miyek atenmej uan okintlali tsitsi pan in tlakatl, uan oksekimej pan siuatl.

¡Aman kemaj! Ontlajtoskej pampa mopaleuiskej mokixtiliskej on atenmej, niman opejkej motajtakaj, ijkon opejkej tlajtouaj ika iyoltsin.

Ijkon omosentlaliykej on tlakatl uan siuatl, ijkon opejkej kipiaj miyakek ikoneuan uan ijkon otimonextijkej tejuamej pan in tlali.

Tlajtolkuepketl: Angelina Bautista Rosendo



Xtejtemo pan on Amatlapouajli uan kipia ajauilmej ika tiknemiliaj uan tikajtsikamatij, uan xmauilti ika on ajauil 47 uan itoka “On tonajli kikui on metstle”.

24. El rey y el mercader*

Había una vez un comerciante muy rico. Vivía en un palacio y tenía muchísimos criados. Vestía traje de terciopelo, y cuando salía a la calle montaba un hermoso caballo, iba rodeado de muchos soldados que lo custodiaban. Todo esto lo supo el rey del país, el cual ordenó que trajeran al rico mercader a su presencia.

El comerciante llegó al palacio real en compañía de cincuenta soldados.

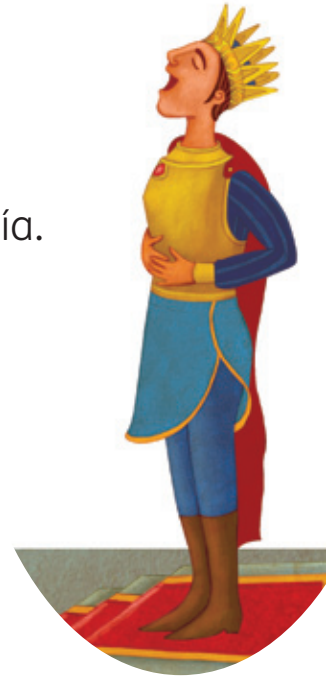
—¿Cómo es eso? —dijo el rey—. Tienes muchos criados y tu casa es mejor que la mía.

—Señor —respondió el comerciante—, todo el dinero que gasto es mío.

—Sí, pero no está bien que vivas mejor que yo —dijo el monarca—. Has cometido un delito y lo pagarás con tu cabeza.

—Señor —lagrimeó el comerciante—, ¿y he de morir sólo por eso?

—Morirás —dijo el rey—, a menos que contestes tres preguntas que te haré. Las preguntas son: ¿Dónde está el centro de la tierra? ¿Cuánto tiempo se tarda en dar una vuelta alrededor del mundo? ¿En qué estoy pensando ahora?



* SEP, Español. Lecturas, Primaria, Quinto grado, México, SEP, 2004, p. 26.

El infeliz comerciante se llenó de miedo, porque sabía que no podría contestar las preguntas.

—Señor —preguntó—, ¿me dará Vuestra Majestad tiempo para contestar?

—Tienes seis semanas —dijo el rey—. Ni una más.

El comerciante buscó por todo el país quien pudiera contestar a las preguntas, pero todos se reían de él. Al fin, al pasar por una choza, se encontró con un pastor de ovejas.

—¿Qué se dice del rey? —preguntó el pastor.

—Malas noticias —respondió el comerciante. Y le contó lo que había sucedido.

—Ánimo —dijo el pastor—, llévame al palacio y no perderás la cabeza. Dame tu capa de terciopelo y haz que me acompañen tus soldados.

El pastor, cubierto con la capa del comerciante, llegó a la presencia del rey.

—Vengo dispuesto a contestarle —dijo el pastor.

El rey sonrió.

—Bien —dijo—, ¿dónde está el centro de la tierra?

—Aquí —dijo el pastor dando con el pie en el suelo—. Si no lo cree, puede empezar a cavar y convencerse.

—Bien contestado —dijo el rey—.

Ahora contesta la segunda pregunta:
¿cuánto tiempo se tarda para dar una
vuelta alrededor del mundo?

—Eso es muy fácil —respondió el pastor—. Si Vuestra Majestad se levanta con el sol y sigue con él hasta la mañana siguiente, dará la vuelta al mundo en un solo día.

El rey se echó a reír.

—Nunca pensé que contestaras tan aprisa. Y ahora la tercera pregunta: ¿En qué estoy pensando?

—Vuestra Majestad está pensando en que soy un rico comerciante, cuando en realidad soy un pastor—. Y al decir esto, se quitó la capa de terciopelo.

El rey se rio mucho.

—Eres más sabio que el comerciante —dijo—. A él le perdonaré la vida y haré que a ti te den un saco de dinero.

Busca en tu Folleto
Juegos con imaginación
y diviértete con el juego
20 “En búsqueda de
cualidades”. Continúa
con las actividades del
Libro del adulto.



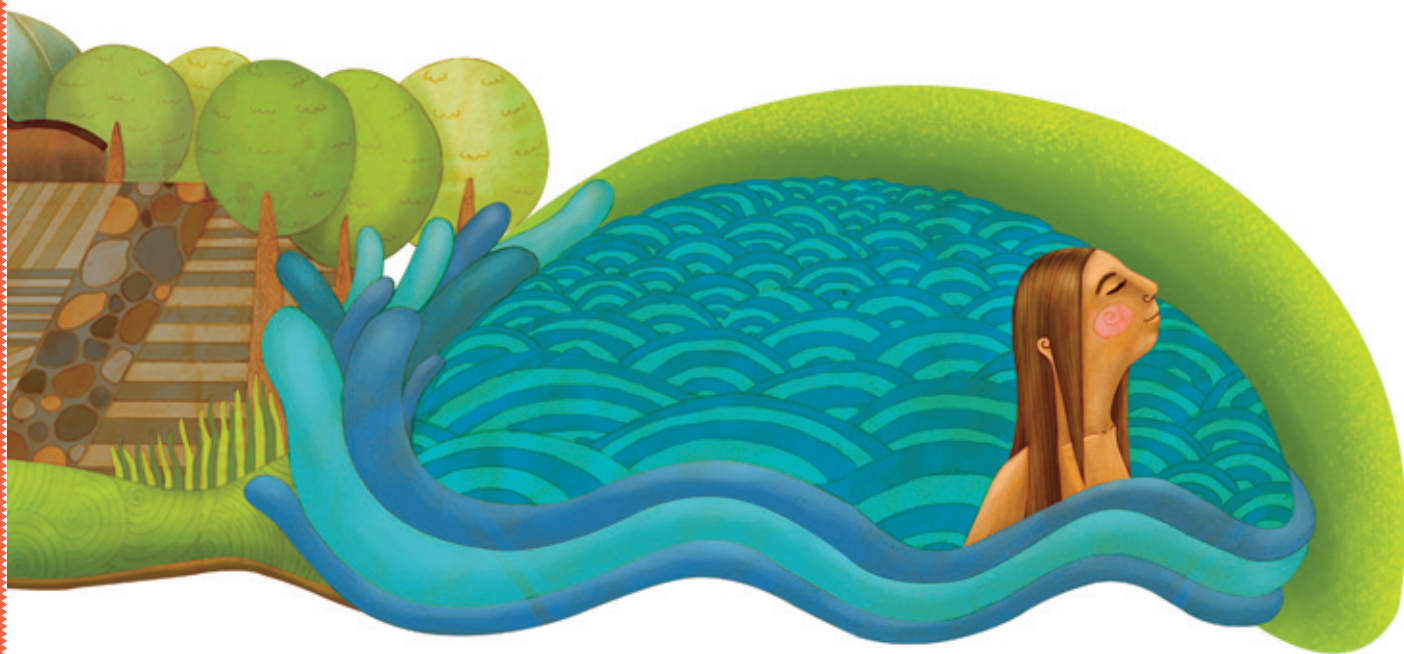
25. Kuamochtitlan

Se tonajli oniajka pan kalpan kuamochtitlan tlen kijtosneki
“kampa onka kuamochitl”, uan mokaua ne pan ueikojtlaI.
Kipia itiopan melauak kukualtsin uan ikuitlapa onka se
tepanekpachijtok yakipia miyek xiuitl kuak omochijchi, noijki
kipia on ayaua itoka ixtololo on iluikaatl.

¡Nejua yaj onikuelitak miyek in kalpan!

Tlachijchijketl: Zoila Sierra García, Angelina Bautista Rosendo

Tlailtolkuepketl: Zoila Sierra García. Anaelina Bautista Rosendo



Aman xiya oksepa pan Amatlapouajli nomachtijli uan xtlayeko
noso xtlami mo tekij tlen katitekipanojtikatka.

26. El ángel de los caminos*

Al llegar la temporada de lluvias, los agricultores de Anáhuac, Nuevo León, aseguran ver por los caminos que llevan al ejido Rodríguez a un niño de escasos siete años que, ataviado de huaraches y túnica azul celeste, les habla para ofrecerles ayuda.

Cuentan que hace muchos, muchos años, vivió por aquel poblado una mujer de mal corazón que vivía sola con su hijo, al cual maltrataba sin consideración alguna. En una ocasión, tras golpearlo, lo corrió de la casa sin pensar que afuera hacía frío y una pertinaz y helada llovizna hacía más penosa la marcha por los caminos.

El niño, resignado y mal abrigado, tomó por la vereda que lo conduciría al poblado; pero el frío venció su voluntad y, con manos y pies entumecidos, buscó refugio entre un mezquitil. Se acomodó hecho nudo y quedó dormido en un largo sueño del que ya nunca despertó. Y quedó



* Carlos Franco Sodja, *Leyendas Mexicanas de antes y después de la Conquista*, México, Edamex, 1995, pp. 63-67.

ahí, para siempre quieto, para siempre soñando con un mundo mejor; un lugar lleno de amor, abundancia y calor, que en vida nunca conoció. Por la mañana, un pastor lo descubrió entre los breñales: muerto por el inclemente frío.

El caso del niño muerto en el desamparo hizo que la gente del lugar se uniera para cubrir los gastos de una cristiana sepultura, ya que su madre desapareció de su casa. Tras realizar la buena acción, pronto fueron olvidando al niño aquel y la vida siguió su curso.

Al invierno siguiente, los campesinos empezaron a comentar sobre un niño de extraña presencia que, por caminos reales y veredas, detenía a los viandantes para ayudarlos con lo que llevaran cargando. Otras veces se ofrecía para ayudar a los regadores o a los pastores que encontraba por parcelas y montes. Aunque vestía raro, su voz era suave y su sonrisa era constante.

Siempre lo veían de día y, por lo mismo, nunca provocó desconfianza o miedo a quien lo miraba.



Un campesino tuvo la experiencia de tratar más con aquel pequeño, una tarde de frío en que los caminos estaban destrozados por la lluvia. En el rancho donde trabajaba, le habían prestado un exprés para ir a la estación Rodríguez a surtir su despensa. Al regreso, quedó atascado en una trampa de lodo, y por más que se afanó y fustigó a la mula, no pudo sacar el exprés de aquel lodazal.

Después de mil intentos, se sentó lleno de preocupación al pensar que la lluvia llegaría otra vez y echaría a perder sus provisiones. Recargado en un mezquite, sólo observaba el pozo y la mula agotada; en ese momento oyó una voz infantil a sus espaldas.

—Yo puedo ayudarte a sacar la carreta; sólo dame las riendas...

Al volver la vista, vio al niño de rara vestimenta que le sonreía. Lleno de mal humor por el cansancio, quiso correrlo; pero el niño, como percibiendo sus pensamientos, le insistió:

—Sí puedo... sólo dame las riendas.

El hombre, extrañado, le señaló hacia el exprés concediéndole permiso. El niño, sin decir nada y sin castigar a la mula, hizo que el carretón saliera con facilidad y lo condujo más adelante, hasta un lugar seguro.

El campesino siguió atónito el exprés y llegó hasta el pequeño que, sin decir nada y con una sonrisa, le entregó las riendas. Con una señal, el pequeño lo invitó a subir al asiento y, confundido, subió como obedeciendo una orden. El niño



bajó de un salto y, antes de tocar el suelo, se convirtió en una luz que lentamente se fue desvaneciendo. El campesino, asustado por un momento, bajó del carro; se arrodilló y rezó ante la luminosidad hasta que ésta desapareció, dejando un agradable olor en medio del camino.

Fue así como, por mucho tiempo, al pasar por el lugar, los campesinos se santiguaban y dejaban flores en el punto donde estos hechos acontecieron. La gente dice que aquel niño desamparado es hoy un ángel que busca por los caminos a toda aquella gente que se compadeció de su cuerpo y lo llevó a descansar en la tierra santa del panteón municipal. Así, él es conocido como el Ángel de los caminos...



Regresa a tu Libro del adulto y termina las actividades.

27. On chitolajpiketl mauilouani*

Se tlajpiketl kuak kintlakuajkualtiyaya on iyolkauan uejka, uan miman yejua opeuaya otsajtsiya neli pampa on yolkamej kej on istak chichimej, kinekij kimajxikiskej iyolkauan uan kintlajpia maski xneli yejua otsajtsia, chika ijkon yakaj kakis uan kipaleuis kinmomotiskej on istak chichimej. Uan ijkon kichiuaya on tlajpiketl sanokinkajkayauaya on maseualtij uan chantij pan kalpan.

Kuak ka ome noso yei tonalmej on ichanchanejkauan omomojtijkej uan totoka okiskej okitato tlenika tsajtsi, kuak oajtsikej okitakej pampa xitla onka iyolkauan kuali kate kuakon yejuamej omokuepkej totoka uan okualankej. Uan nimaj okse tonali yejua oksepa okinuikak iyolkauan uan kemaj pan ojtli okiskej on istakchichimej uan okimajxilijkej on iyolkauan, uan yejuamej xokinekej yaskej pampa kijtousa neli oksepa san kinkajkayauaj, uan ijkon okinpolo nochi iyolkauan on tlajpiketl.

In ijkuilojli techilia neli on akin tlakajkayaua niman kuak tlajtlen kijtousa, uan kuak panilauak tlajtlen kipanousa xaka kipaleuiya pampa xaka kineltolia tlen kijtousa.

Tlachijchijketl: Esopo

Tlajtolkuepketl: Cristina Sierra García



*SEP, Berta Hiriart (sel.), *Fábulas clásicas. Antología*, México, SEP, 2002, p. 21.

28. La flor y el colibrí*

Flor —hermosa india de grandes ojos negros— amaba a un joven indio llamado Ágil. Éste pertenecía a una tribu enemiga y, por tanto, sólo podían verse a escondidas.

Al atardecer, cuando el Sol en el horizonte arde como una inmensa ascua, los dos novios se reunían en un bosquecillo, junto a un arroyo cantarín y juguetón, que ponía un reflejo plateado en la penumbra verde.

Los dos jóvenes podían verse sólo unos minutos, pues de lo contrario hubieran despertado las sospechas de la tribu de Flor.

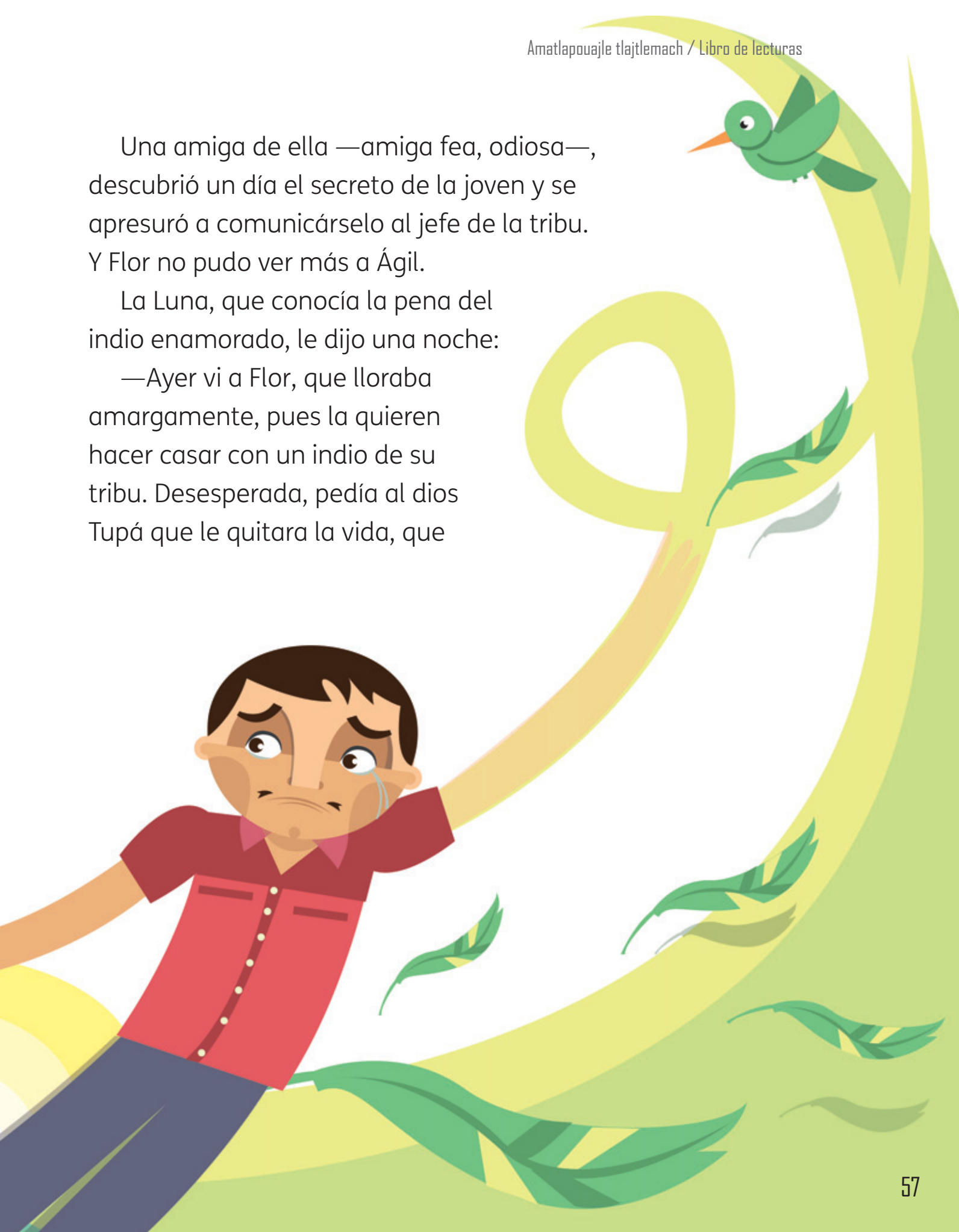


* José Repollés, *Las mejores leyendas mitológicas*, Cataluña, Óptima, 2002, p. 385.

Una amiga de ella —amiga fea, odiosa—, descubrió un día el secreto de la joven y se apresuró a comunicárselo al jefe de la tribu. Y Flor no pudo ver más a Ágil.

La Luna, que conocía la pena del indio enamorado, le dijo una noche:

—Ayer vi a Flor, que lloraba amargamente, pues la quieren hacer casar con un indio de su tribu. Desesperada, pedía al dios Tupá que le quitara la vida, que



hiciera cualquier cosa, con tal de librarla de aquella boda horrible. Tupá oyó la súplica de Flor, y no la hizo morir, pero la transformó en una flor. Esto último me lo contó mi amigo el Viento.

—Dime, Luna, ¿en qué clase de flor ha sido convertida mi enamorada?

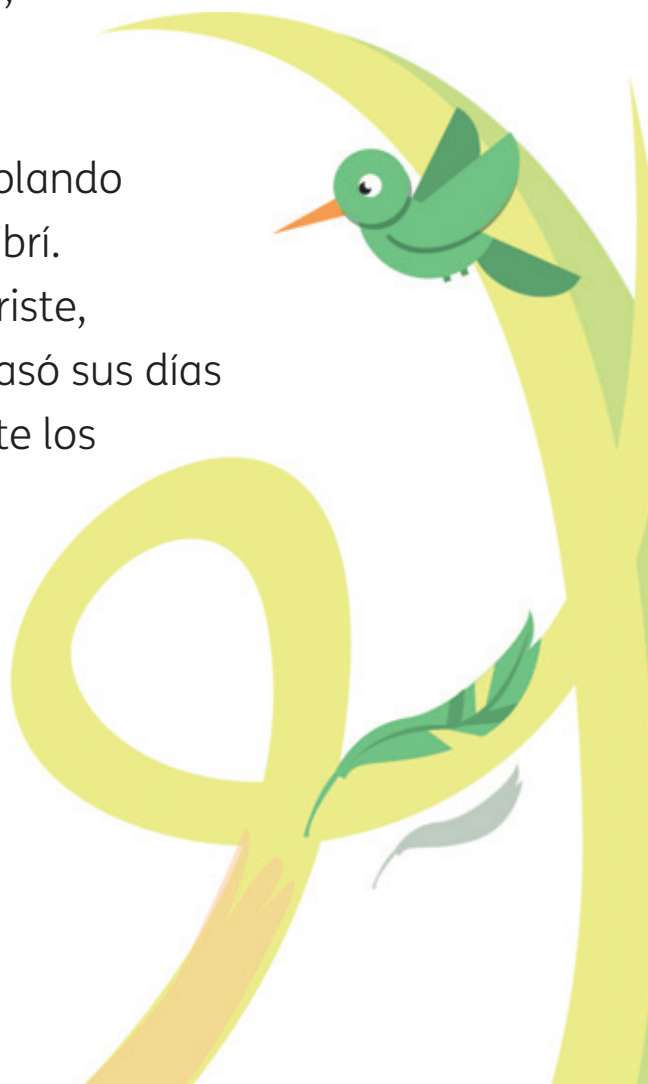
—¡Ay, amigo, eso no lo sé yo ni lo sabe tampoco el Viento!

—¡Tupá, Tupá! —gimió Ágil—. Yo sé que en los pétalos de Flor reconoceré el sabor de sus besos. Yo sé que la he de encontrar. ¡Ayúdame a encontrarla, tú que todo lo puedes!

Y el cuerpo de Ágil —ante el asombro de la Luna— fue disminuyendo, disminuyendo, hasta quedar convertido en un pequeño y delicado pájaro multicolor, que salió volando apresuradamente. Era un colibrí.

Desde entonces, el novio triste, en esa bella metamorfosis, pasó sus días buscando ávida y rápidamente los labios de las flores, buscando una, sólo una.

Pero, según dicen los indios más viejos de las tribus, todavía no la ha encontrado.



29. On kaltlanamakijli Chilapa

Pan iuilanal Chilapa, nochi domingos on maseualmej uan xuejka onkate in kalpan, uitse kualnamakaj nochi on matlachijchiualmej tlen yejuamej kichijchiua ika soyatl uan totomochtli, kuemej tlen yejuamej kinchijchiua, uan nochi tlen kitoka ken kojtlakilomej uan xiujtlakilomej.

Noijki kinamakaj kajyelmej, polan, limontsopelkej, auakamej, chijle, xitomatl, tomatl, papalokilitl, silantro, yexotl, yelotl, yetl, ayojtsitsintej uan tlayoli. Nochi tlen ompa kinamakaj xpatiyo ka kikaua uan ijkon nochi on maseualtij yauej ontlakoua ompa kampa ueyi kaltlanamakijli pampa ompa nochi kinextiya tlen kineki uan koua ka miyek noso san tsitsi.

Tlachijchijketl: Zoila Sierra García, Angelina Bautista Rosendo

Tlajtolkuepketl: Zoila Sierra García, Angelina Bautista Rosendo

Aman xiya oksepa pan Amatlapouajli nomachtijli uan xtlayeko noso xtlami mo tekij tlen katitekipanojtikatka.



30. El nahual del cerro de Tlacotepec*

El nahual del cerro de San Agustín Tlacotepec se apuró mucho a levantarlo, para que el pueblo se viera bonito. Cuando terminó, fue a avisar al señor Sakamara (dios de la lluvia), para que fuera a revisar si estaba bien o le hacía falta algo. Este ser aceptó, y ambos fueron subiendo hasta llegar a la cima. El dios se puso muy contento porque el cerro estaba muy alto y se podía divisar hasta la Ciudad de México.

Estaban revisando que no faltara nada; miraban de un lado a otro cuando, de repente, vieron



cómo los habitantes de la Ciudad de México intentaban colocar la campana en la catedral, y no podían. Ya casi llegaba la campana a la torre de la iglesia y se volvía a bajar. Los hombres volvían a intentar subirla, pero no aguantaban. Entonces, los dos seres se compadecieron de esa gente y

uno dijo al otro:

—¿Qué te parece si ayudamos a colocar la campana de la catedral de México?, porque sus habitantes no pueden subirla

* Gabina Reyes Bautista y otros, *Relatos mixtecos*, México, CONACULTA, 1999, pp, 44-50.

solos; están sufriendo mucho también. —El dios Sakamara dijo:

—Está bien, a las doce de la noche en punto debemos estar ya poniendo la campana para que nadie se dé cuenta de quiénes la colocaron.

Así como quedaron, lo hicieron rápidamente, y a las doce en punto ya estaba colocada la campana de la catedral. La tocaron y de inmediato se retiraron. Toda la gente se alarmó, se reunió al pie de la catedral y, efectivamente, ya estaba colocada la campana. Todos se preguntaban quién la había puesto, pero nadie sabía.



Los ciudadanos estaban muy contentos, celebrando la instalación de la campana, cuando estos seres misteriosos ya se encontraban en la punta del cerro de Tlacotepec, viendo a la gente contenta y celebrando. Ellos quedaron muy satisfechos de haber hecho esa obra.

Después, el dios Sakamara expresó su alegría porque el cerro de San Agustín quedó muy alto. Pidieron entre ambos que abundaran los animales feroces y la vegetación, y eso le gustó mucho a la nahual del cerro de la costa, quien fue a encontrarse con el nahual del cerro de Tlacotepec y le dijo:

—Qué hermoso está tu cerro, es alto, con mucha agua y árboles; hay tanto animales grandes como chicos, y un paisaje lleno de flores. Así quisiera yo tener uno en mi tierra —decía la nahual de la costa, halagando al hombre, porque llevaba la intención de llevarse la mitad del cerro, pero no hallaba la forma de hacer esa maldad al Nahual del cerro de Tlacotepec.

—Pues está más o menos —dijo a la nahual de la costa, y ésta replicó entonces:

—Ven, mira, vamos aquí, a platicar un rato, ¿quieres?

El nahual aceptó y se sentó a platicar. Cuando ya tuvo más confianza, ella le dijo:

—Ven, pon tu cabeza en mi rodilla.

—Bueno, pues—, le dijo el nahual del cerro de Tlacotepec, y puso su cabeza en la rodilla de la nahual de la costa. Ésta se puso a expulgarlo, según ella, y el muy ingenuo se durmió.

Cuando la mujer se dio cuenta de que ya estaba bien dormido, poco a poco bajó su cabeza al suelo, se paró rápido a cortar la mitad del cerro y se lo llevó cargando. De repente, despertó el nahual y, apenas alcanzó a ver que se llevaba la mitad del cerro, corrió y corrió para alcanzarla.

Estaba a punto de alcanzarla, porque la mujer ya iba muy cansada, ya no aguantaba, pero como ya estaba muy cerca de la laguna de Isiutla, aventó el cerro dentro de la laguna, de tal manera que el nahual del cerro de San Agustín de Tlacotepec ya no pudo rescatarlo.

Hasta la fecha se encuentra la mitad del cerro de San Agustín en esa laguna, según la leyenda; pero como el nahual no quedó conforme, siguió a la nahual hasta alcanzarla y la sedujo. Por eso, ambos se convirtieron en piedra y quedaron estampados en la peña que está abajo, en Pinotepa Nacional. Hoy se ven sus cuerpos sobresaliendo de la piedra.



Regresa a tu Libro del adulto y termina las actividades.



31. Tlatlajtojtika iuan on miketl

Yotlayouak, kuak on tlakatl oyaya ipan itepostlateuilanal ne, pan kalpan Kakauatalillo Makuspana, uan okinexti se ichpokatl kuakualtsi okili makuika pan ueikalpan Villahermosa.

On tlakatl okuelitak on ichpokatl, uan okili kema kuikas. Kuak oyayaj pan ojtli, on tlakatl okilijtaya tlajtolmej kuajkualtsitsintej on ichpokatl, yejua xitla okiliyaya nion se tlajtoli uan yejua sa ouetskaya.

Kuak oajsikej, on ichpokatl okili on tlakatl makitemoui, niman okalak pan se kali. On tlakatl okichixtikatka uan on ichpokatl xoualaya. Okinemili kitejtemotij uan oyaj kampa onkalak on ichpokatl, kuak oajsik ontlakakalats pan kaltentli, xakaj oualkis uan on tlakatl oksepa ontlakakalats, niman okis se tlakatl yejua okitlajtoltij tla

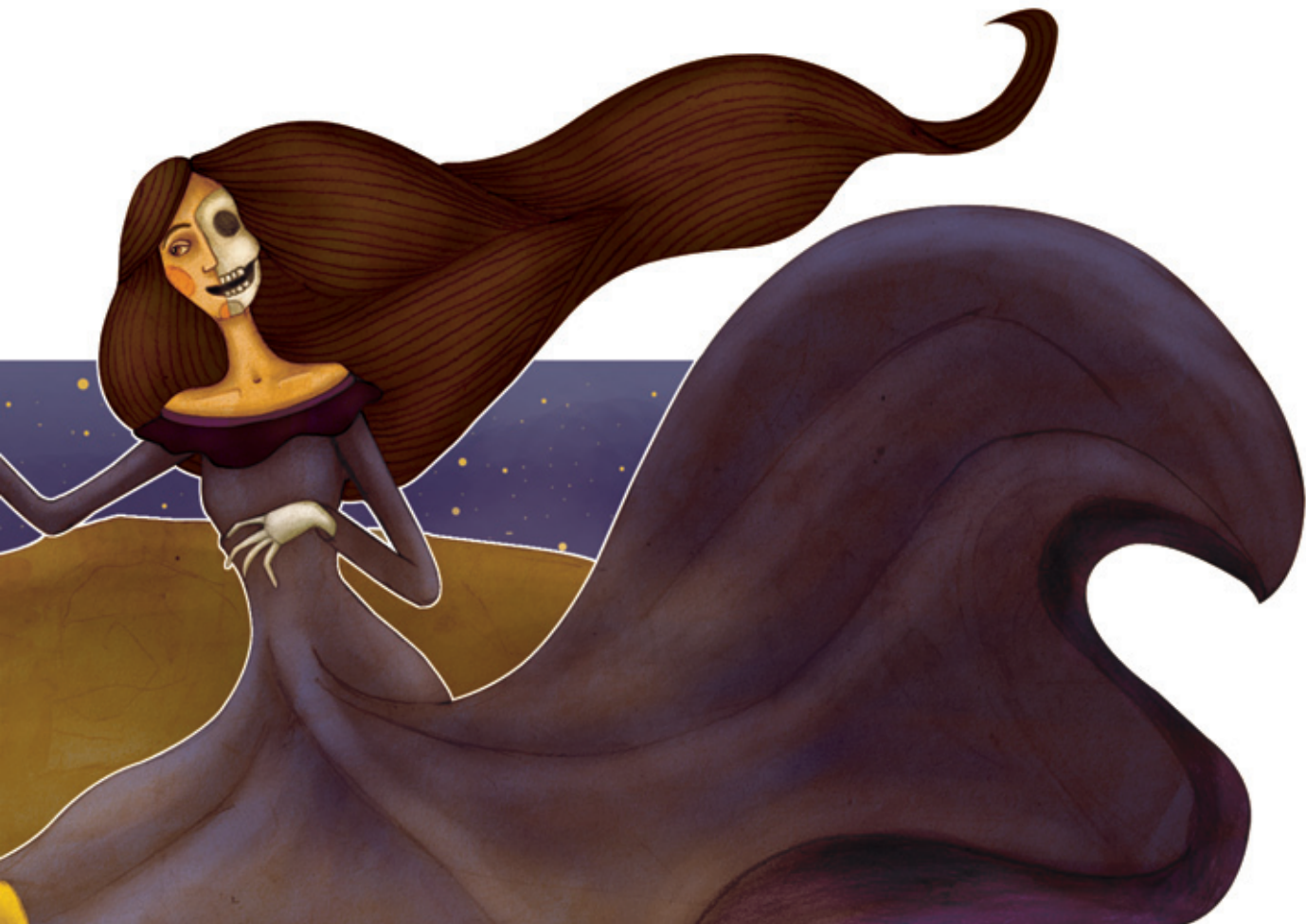


okitak on ichpokatl, yejua okili ka xokitak, san yejua nemi pan ichan. Okitlajtoltij tlakineki kalakis pan ichan, niman okili kenijki tlachia on ichpokatl uan yejua okinankili on ichpochtli melauak kuakualtsin katka, on tlakatl ompa chanti okili yejua ichpoch yakipia ome xiuitl ka omik. On tlakatl osotla kuak okikak uan omomojtij, niman okili makauati ichan.

Niman xokeman xitla okimiliyaya on ichpokamej kuakualtsitsintej. Yejua omomojtij uan omik pampa okipiyaya se kokolistli uan kijtoua kipia tsopelik pan iyeso.

Tlachijchijketl: José Luis Hernández Gerónimo

Tlajtolkuepketl: Angelina Bautista Rosendo



32. El jaguar castigado*

Esto sucedió hace mucho tiempo, en los días en que los animales no se comían unos a otros. Todos se alimentaban de hierbas, frutos y granos. Vivían muy en paz la paloma y el gavián, el gato y el ratón, la zorra y el conejo, el venado y el lobo. De entre todos los animales, el jaguar destacaba por su hermosa figura y su abrigo de piel amarilla. Dondequiera que iba, siempre presumía su abrigo. A cada rato lo limpiaba con la lengua. Con mucha dedicación y orgullo le quitaba cualquier polvo, lana o manchita de lodo.

Una tarde, el jaguar estaba jugando con una bola de changos, y en el relajo, a uno de ellos se le ocurrió aventarle un mamey muy maduro. ¡Zas!, le pegó de lleno en el lomo, dejándole una mancha. Enojado porque le ensució su abrigo, el tigre le tiró un zarpazo. Al pobre chango le colgaban las tiras de la piel desde el cogote hasta la rabadilla.

Como le gustó el olor a sangre, el felino arrastró al mono hasta el interior de la selva y lo devoró. Gritando y chillando, los demás changos corrieron a acusar al jaguar con el Señor del Monte. Este Señor del Monte era quien mandaba la vida en la selva. Él prometió castigarlo y dijo a los monos:

—Suban a esos árboles de aguacatillos y, cuando pase el jaguar, arrójenle la fruta. La marca no se quita y así la piel quedará manchada para siempre. Como es muy presumido, será su peor castigo.

* Laura Elena Navarro Castillo y otros, *Español, Quinto grado*, México, SEP, 1993, p. 132.

El Señor del Monte ordenó a los jabalíes que sacaran al felino de su escondite. Cuando pasó por debajo del árbol, cayó sobre él una granizada de aguacatillos, echando a perder su hermosa piel. Y se cuenta que, desde entonces, el jaguar se volvió pinto.

El jaguar nunca olvidó lo que le hicieron los monos y los jabalíes. Por eso son su alimento preferido. Pero para que le costara trabajo atraparlos, el Señor del Monte les hizo nacer cola a los monos para que huyeran por las ramas. A los jabalíes les dio una piel gruesa y resistente y les dijo que anduvieran en manadas para defenderse mejor.

Busca en tu Folleto *Juegos con imaginación* y diviértete con el juego 16 “Detective de títulos”. Continúa con las actividades del Libro del adulto.



33. ¿Kanon onka on kaltlapajtiloyan?

Maria yaui pan kaltlapajtijli uan onka pan iueikalpan, yejua xkimati kenijki ajsis pampa yejua xkeman yaui, uan on siuatlamachtijketl okijli kenijki kinextis.

Kuak yas ompa makita kan onka tonajli, kampa kalaki itoka oeste, kampa kisa itoka este, ka iyekma itoka norte uan ka ipochma itoka sur.

Yejua okitejtemo kampa kisa on tonajli (este) kuakon kampa onejnen, on kaltlapajtijli okinexti pan tlatlajko kan kaltlanechkojli uan kampa kinemaka tlakenmej.



Tlachijchijketl: Zoila Sierra García,
Angelina Bautista Rosendo
Tlajtolkuepketl: Zoila Sierra García,
Angelina Bautista Rosendo

Aman xiya oksepa pan Amatlapouajli nomachtijli uan xtlayeko noso xtlami mo tekij tlen katitekipanojtikatka.

34. La muerta que resucitó*

Ésta es la historia de Moctezuma Xocoyotzin y su hermana Papantzi, que fue esposa del señor de Tlatelolco, que tenía poco tiempo de haber fallecido.

Papantzi era joven y muy hermosa, vivía en el palacio que le había dado su esposo. Un día enfermó de gravedad y, aunque la atendieron los mejores médicos de México, murió.

El cuerpo de la princesa se sepultó en una gruta, rodeada de hermosos jardines del palacio, adornado de bellas y exquisitas flores, junto al estanque en el que ella acostumbraba bañarse.

Al día siguiente de lo sucedido, cruzó una niña por el estanque y vio a la princesa peinando su larga cabellera; la niña no se asombró,



* Carlos Franco Sodja, *Leyendas mexicanas de antes y después de la Conquista*, México, Edamex, 1995.

ya que era rutina encontrar allí a la princesa.

De pronto la princesa llamó a la niña:

—Ven niña, ven— ella se acercó a la princesa; ésta le dijo que fuera corriendo a llamar a la esposa del mayordomo del palacio, pues necesitaba hablar con ella.

La niña obedeció y contó lo sucedido, pero la señora, muy sorprendida, no le creyó, pues Papantzi ya había muerto y sido sepultada el día anterior. Luego de caminar un poco, por fin llegó hasta el lugar y, efectivamente, ahí estaba la princesa. De la impresión tan grande, se desmayó; como si alguien le hubiera pegado.

Al regresar la niña, Papantzi le dijo que llamara a su madre; al llegar ésta, sucedió lo mismo, después de dar un grito de espanto. Cuando despertaron de su desmayo las asustadas mujeres, la princesa les habló dulcemente y les explicó que no estaba muerta.

Las mujeres estaban felices al escuchar esta noticia, pues todos la querían mucho, y de



inmediato fueron a explicarle al mayordomo que la princesa no había muerto, y que por lo mismo fuera a México a contarle a Moctezuma la noticia, pero el mayordomo tenía miedo de que no le creyeran y, por decir cosas irreales, lo castigaran:

—Ya que tienes tanto miedo, ve a la ciudad de Texcoco y avísale al señor Nezahualpilli que venga a verme —dijo la princesa.

El mayordomo le obedeció enseguida y fue a entrevistarse con Nezahualpilli, pero éste tampoco lo podía creer. Cuando llegó a Tlatelolco y la vio sentada, confirmó la noticia.

El mayordomo decidió ir a México-Tenochtitlán a entrevistarse con Moctezuma y hacerle saber que su hermana quería verlo para informarle una noticia importante.

Moctezuma no daba crédito a lo que escuchaba de Nezahualpilli, y éste le rogó que fueran a Tlatelolco a entrevistarse con la princesa, para que tuviera la certeza de que era verdad lo que decían.

Al ver a su hermana no lo podía creer, ya que él mismo la había sepultado en la gruta el día anterior, y se encontraba viva ante sus ojos, y mudo de asombro, con voz ahogada, le dijo:

—Papantzi, hermana mía, ¿en verdad eres tú o eres un fantasma que perturba mis sentidos?

—Soy yo, Señor, Papantzi, tu hermana, la misma a la que enterraste ayer en los jardines de este palacio, estoy viva,



y tengo que darte un mensaje importante que me ha sido revelado.

—Cuando caí en el profundo sueño de la muerte, tuve una visión. Me encontraba en un camino que se dividía en muchos senderos, y a un costado pasaba un río con gran caudal de aguas. Pensé cruzarlo nadando, cuando de repente se presentó un hermoso joven, con gran presencia. Tenía dos alas adornadas con plumas y en su frente llevaba una señal. El joven tomó mis manos y dijo las siguientes palabras:

—¡Alto! No te arrojes al río de aguas turbulentas, no es tu tiempo de cruzarlo, todavía no conoces al verdadero Dios, creador de todas las cosas; sin embargo, Él te ama y quiere salvarte.

Después de escuchar estas palabras, el hombre me condujo por la orilla del río en la que se veían huesos y cráneos humanos y se escuchaban lamentos a lo lejos, que llamaban a compasión.

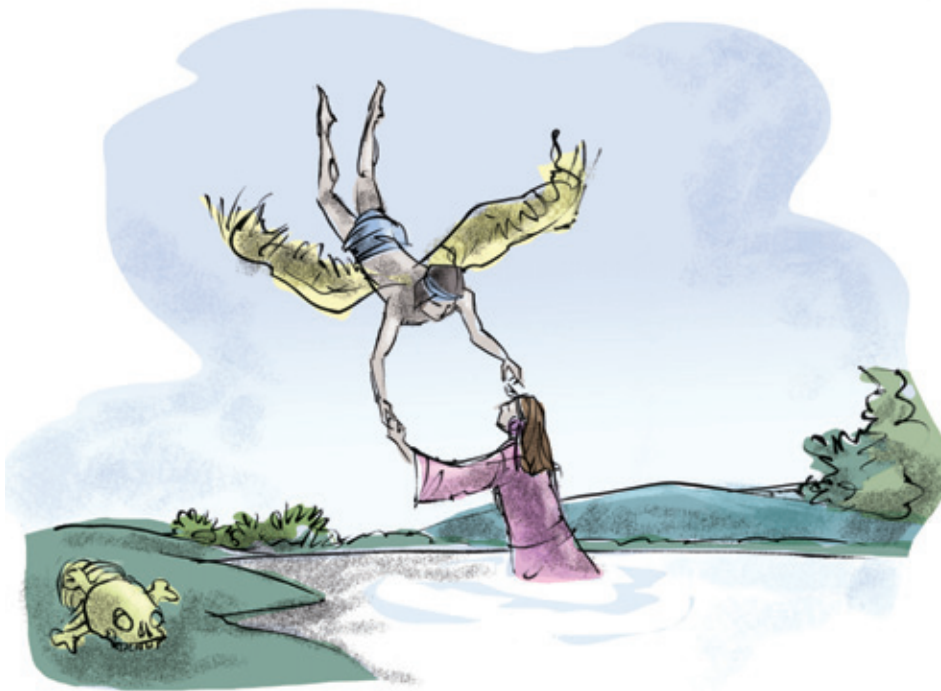
—Dios quiere que vivas todavía, a fin de que des testimonio de lo que va a pasar en tu tierra; de las transformaciones que verás próximamente.

—Después de decir estas palabras, desapareció, y yo desperté nuevamente, como si hubiera salido de un sueño; me levanté de la fría piedra en que me encontraba, moví la roca que tapaba la gruta y salí nuevamente al jardín, buscando a mis sirvientes para explicarles todo lo que me había pasado.

Los médicos consolaban a Moctezuma, le decían que probablemente su hermana se estaba volviendo loca, a causa de la enfermedad que había padecido.

En cuanto a Papantzi, ésta sufrió algunas transformaciones: después del acontecimiento vivió encerrada en sus habitaciones; dicen que apenas comía y que sacrificaba su vida, absteniéndose de lujos de este mundo.

Después de esto, su vida poseyó todas las virtudes, derramando bondad a todos lo que la rodeaban; así murió para entrar de nuevo en la vida.



Regresa a tu Libro del adulto y termina las actividades.

35. On tlakatl uan otlachix ka yexpa*

Kijtouaj on maseualtij neli okatka se tlakatl uan xakaj iua omoneloaya, pampa yajtlauelej katka kuak tsitsi uan takuak yaueuentsi. Kuak omokokoj itlakayo xokixiko uan mimaj omik.

Kuak okitlakenpatlakej pampa ya kejyeuaskej ijtik on kuajkoyonki okitakej neli opej moliniya... Uan ijkon otlachix uan sepa nimaj omik, oksepa otlachixka uan nimaj omik oksepa; yexpa omik uan yexpa otlachixka.

Ka yexpa otlachix, uan nimaj opej kintlakechiliya tlen yejua okitak kuak oyajka pan iluikatl kampa kijtouayauej nochtin on mimikej. Uan yejua okijto neli okitak se siuatl tlapaktok ijtik on tonajli yaualtik uan on tsojpilomej okimayaj pan itsonteko. Okilijkej neli on siuatl kitlaxtlajtikaj on tlen



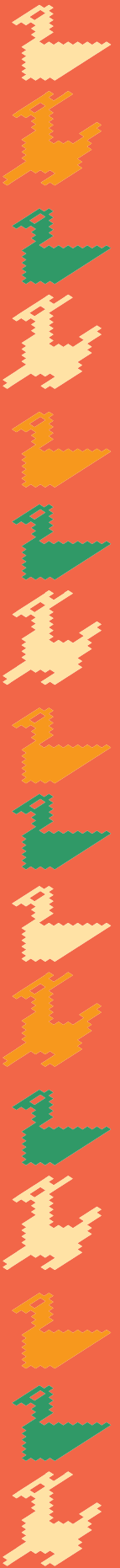
* “El Hombre que resucitó tres veces”, en www.acabtu.com.mx/diademuerτος/cuentos.html-9k, consulta realizada el 13 de junio de 2005, a las 15:00 hrs.

xokitlakamat kuak okilijkej xkuali tekipanos pan se tonajli viernes, okilijkej xkuali motlapakis uan yejua xokikak.

Noijki okitak se tlakatl kuak tlatlatikaj, uan okilijkej ijkon kinchiuiliyaj nochtin on maseualmej uan xkuali kichiua pain tlaltikpaktli uan xkeman yauej pan tiopan pampa ompa moyolkuitiya, yejuamej xkema onkalakij kampa ichan Totekotsin; okilijkej neli tlen kichiua xkuali pan tlajli kitlaxtlaua kuak mikij ne kampa on iluikak. Uan kuak otlaj tetlakechilia on tlakatl oksepa omik uan xok otlachix.

Otlachixka pampa yejua otetlakechiliko pampa xkuali tikchiuaskej tlajtle uan xkuali pain tlajli pampa nochi motlaxtlaua.

Tlajtolkuepketl: Cristina Sierra García



36. La iguana y el cocodrilo

Había una vez un cocodrilo que se creía el rey de un pantano. Todos los animales le tenían miedo cuando bajaban a beber agua. Así vivían los pequeños animales que se encontraban por ese lugar.

Un día, una iguana se quiso bañar, sin saber el peligro que le esperaba. Estaba a punto de meterse al agua cuando un sapo le dijo: “¡Amiga iguana, no te metas porque el cocodrilo te puede comer!” La iguana contestó: “No lo creo, yo he venido de otras tierras y no tengo enemistad con ningún cocodrilo”. Bueno “dijo el sapo, si no me crees, puedes meterte”.

La iguana, sin esperar más, se dio un clavado. El cocodrilo, que estaba descansando, al ver esto lanzó un fuerte ruido con el hocico y dijo: ¿Quién se ha atrevido a bañarse en este pantano que me pertenece?

Muy enojado, nadó y nadó hacia la iguana, que estaba muy contenta bañándose. Al darse cuenta de que el cocodrilo estaba dispuesto a comérselas. dijo: —No me comas, no me comas, si quieres vamos a hacer una apuesta para ver quién puede ser el dueño del pantano. —El cocodrilo aceptó con gusto, pensando que ganaría.

Se pusieron de acuerdo en que quien lograra subir más rápido a un árbol, ganaría.

Los animales que estaban como testigos se reían del pobre cocodrilo... ya que no podía subir por su enorme peso y

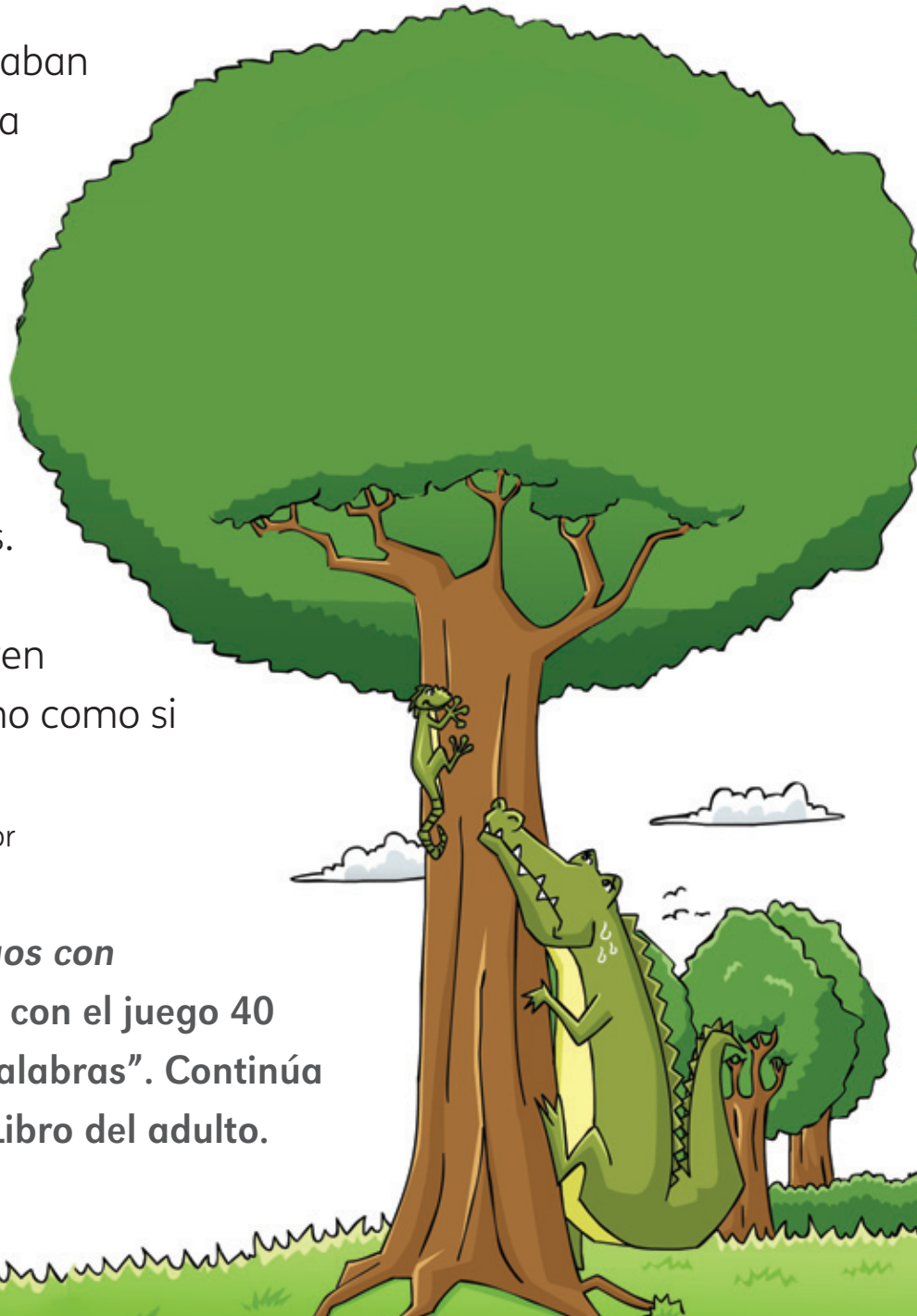
tamaño. Se cansó y le dijo a la iguana: —Ahora te toca a ti. — La iguana preparó su uñas y dio un gran salto, con el que llegó hasta la punta del árbol.

El cocodrilo no dijo nada y agachó la cabeza, aceptando su derrota, y dijo: —está bien, me voy, pero desde ahora no tengo dónde quedarme; sé que me porté mal con todos ustedes, hasta luego...

Los animales que estaban presentes le pidieron a la iguana que le diera una oportunidad al cocodrilo para quedarse en el pantano. La iguana aceptó y dijo: —claro, para eso son los amigos. —Desde entonces, la iguana y el cocodrilo viven compartiendo el pantano como si fueran hermanos.

Autor: Manolo Pérez Salvador

Busca en tu Folleto *Juegos con imaginación* y diviértete con el juego 40 “Juguemos a cambiar palabras”. Continúa con las actividades del Libro del adulto.



37. On metstli tentika

On souatl Rosa okipouili ichpoch kuak omokoneuajti ka yejua, okipojtaya kuak on metstli tentika tlen metstli kasxiltia ka koneua, uan kuak okajxilti chiknau i metstli tentika, yejua onen.

Uan ijkon on maseualmej okipouaya on metstli uan kipiya on xiuitl, uan noijki kimpouaj on tonalmej chika ijkon kimatiskej keski kipiya pan se metstli, ijkon kimpojtiuej keski yauualmej panoj uan tonalmej takampa ajsi se chikueyi tonali on ya se samana yonpanok ijkon kimpojtiuej takampa ajsi se metstli niman se xiuitl.



Tlachijchijketl: Zoila Sierra García,

Angelina Bautista Rosendo

Tlajtolkuepketl: Zoila Sierra García,

Angelina Bautista Rosendo

Aman xiya oksepa pan Amatlapouajli nomachtijli uan xtlayeko noso xtlami mo tekij tlen katitekipanojtikatka.

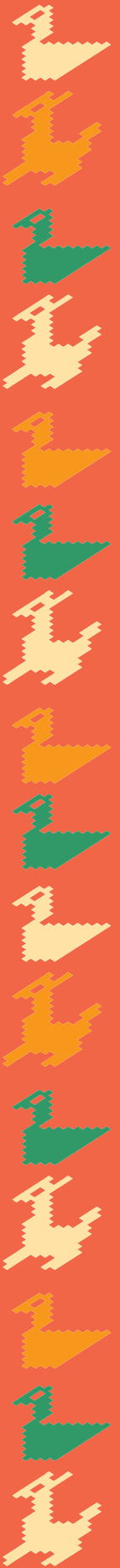
38. El callejón del muerto*

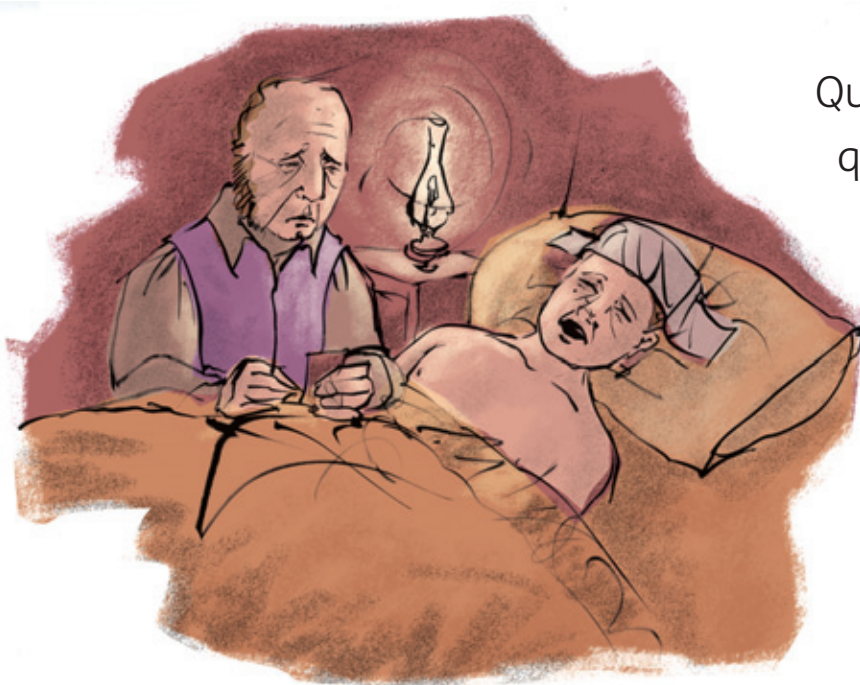
Corría el año de 1600 y a la capital de la Nueva España continuaban llegando los mercaderes, aventureros y no pocos felones, gentes de rompe y rasga que venían al nuevo mundo con el fin de enriquecerse como lo habían hecho los conquistadores. Uno de esos hombres que llegaron a la capital de la Nueva España con el fin de dedicarse al comercio fue don Tristán de Alzúcer, que tenía un negocio de víveres y géneros en las islas Filipinas, pero ya por falta de buen negocio o por querer abrirle buen camino en la capital a su hijo del mismo nombre, arribó cierto día de aquel año a la ciudad.

Tenía este don Tristán de Alzúcer a un buen amigo y consejero, en la persona ilustrísima del arzobispo don fray García de Santana María Mendoza, quien solía visitarlo en su comercio para conversar de las cosas de las Filipinas y la tierra hispana, pues eran nacidos en el mismo pueblo. Allí platicaban al sabor de un buen vino y de los relatos que de las islas del Pacífico contaba el comerciante.

Todo iba viento en popa en el comercio, de modo que el tal don Tristán decidió ampliarlos y darle variedad, para lo cual envió a su joven hijo a la Villa Rica de la Vera Cruz y a las costas malsanas de la región de más al sureste.

* Carlos Franco Sodja, *Leyendas Mexicanas de antes y después de la Conquista*, México, Edamex, 1995, pp. 95-98.





Quiso la mala suerte
que enfermara Tristán
chico y llegara
a tal grado su
enfermedad
que se temió
por su vida.

Unos mensajeros
informaron a don
Tristán que era
imposible trasladar

al enfermo en el estado en que se hallaba, y que sería cosa
de medicinas adecuadas y de un milagro para que el joven
enfermo se salvara.

Henchido de dolor por la enfermedad de su hijo y
temiendo que muriese, don Tristán de Alzúcer se arrodilló
ante la imagen de la Virgen y prometió ir caminando hasta el
santuario del cerrito si su hijo se aliviaba y podía regresar
a su lado.

Semanas más tarde el muchacho entraba en la casa de
su padre, pálido, convaleciente, pero vivo, y su padre, feliz, lo
estrechó entre sus brazos.

Vinieron tiempos de bonanza, el comercio caminaba con
la atención esmerada de padre e hijo y, con esto, don Tristán
se olvidó de su promesa, aunque de cuando en cuando,
sobre todo por las noches en que contaba y recontaba sus

ganancias, una especie de remordimiento le invadía el alma al recordar la promesa hecha a la Virgen.

Al fin, un día envolvió cuidadosamente un par de botellas de buen vino y se fue a visitar a su amigo y consejero el arzobispo García de Santa María Mendoza, para hablarle de sus remordimientos, de la falta de cumplimiento a la promesa hecha a la Virgen y de lo que sería conveniente hacer. Él, en cualquier caso, afirmaba que había dado las gracias por la salvación de su hijo, ya que muchas veces se había hincado a rezar.

—Bastará con eso —dijo el prelado—, si habéis rezado a la Virgen dándole las gracias, pienso que no hay necesidad de cumplir lo prometido.

Don Tristán de Alzúcer salió de la casa arzobispal muy complacido, volvió a su casa, al trabajo y al olvido de aquella promesa de la cual lo había relevado el arzobispo.

Mas he aquí que un día, apenas amanecida la mañana, el arzobispo fray García de Santa María Mendoza iba por la calle de la Misericordia, cuando se topó a su viejo amigo don Tristán de Alzúcer, que pálido, ojeroso, cadavérico y con una túnica blanca que lo envolvía, caminaba rezando con una vela encendida en la mano derecha, mientras su enflaquecida mano izquierda descansaba sobre su pecho.

El arzobispo lo reconoció enseguida, y aunque estaba más delgado y más pálido que la última vez que se habían visto, se acercó para preguntarle:



—¿A dónde váis a estas horas, amigo Tristán Alzúcer?

—A cumplir con la promesa de ir a darle gracias a la Virgen —respondió con voz cascada, hueca y tenebrosa, el comerciante llegado de las Filipinas.

No dijo más el prelado, y lo miró extrañado de que fueran a pagar la manda, aun cuando él lo había eximido de tal obligación.

Esa noche el arzobispo decidió ir a visitar a su amigo, para pedirle que le explicara el motivo por el cual había decidido ir a pagar la manda hasta el santuario de la Virgen en el lejano cerrito, y lo encontró tendido, muerto, acostado entre cuatro cirios, mientras su joven hijo Tristán lloraba ante el cadáver con gran pena.

Con mucho asombro, el prelado vio que el sudario con que había envuelto al muerto era idéntico al que le viera vestir esa mañana, y que la vela que sostenían sus agarrotados dedos también era la misma.



—Mi padre murió al amanecer —dijo el vástago entre lloros y gemidos dolorosos—, pero antes dijo que debía pagar no sé qué promesa a la Virgen.

Esto acabó de comprobar al arzobispo que don Tristán Alzúcer estaba muerto ya cuando dijo haberlo encontrado por la calle de la Misericordia.

En el ánimo del prelado se prendió la duda, la culpa de que aquella alma hubiese vuelto al mundo para pagar una promesa que él le había dicho que no era necesario cumplir.

Pasaron los años...

Tristán, el hijo de aquel muerto llegado de las Filipinas, se casó y se marchó de la Nueva España hacia la Nueva Galicia. Pero el alma de su padre continuó, hasta terminado el siglo, deambulando por la calle en que estaba su casa, gimiendo con su vela encendida, cubierto con el sudario amarillento y carcomido.

Desde aquel entonces el vulgo llamó a la calleja de esta historia “el Callejón del Muerto”, la misma que andando el tiempo fuera bautizada como calle República Dominicana.

Regresa a tu Libro del adulto y termina las actividades.



39. On kojkolotsi otlatlaj kampa motlatlani*

Okatka pan se tonajli, yei iknijmej uan yakatikaj iuan on kitoka nemiaj kuajli uan tsitsin san kojkolotsin. Okipiyayaj se kuanaka, kuak kijtouaj kimiktiskej on kuanaka, kijtoua xkimakaskej nion tsitsi on kojkolotsi pampa kojkolotsi.

Oajsik on tonajle okimiktijkej on kuanaka uan on uejueyimej okijtojkej san yejuamej kikuaskej, xitla kimakaskej on kojkolotsi.

Okiyektlalijkej on kuanaka pampa kikxitiskej uan okinotskej on kojkolotsi. Kuak yanochtin onemiaj okilikej on kojkolotsi.

Akin kipia tlatenmikilistle kuakualtsin kikuas on kuanaka.

—Kuale tej —okijto on kojkolotsin.



* Elisa Ramírez Castañeda, (comp.), *Cuentos de engaño, para hacer reír y fantásticos*, México, CONAFE, (Colección Hacedores de las palabras), 2001, p. 25.

Okikalakijkej on kuanakanakatl pampa iksis niman nochtin okochitoj. Kuak on uejueimej okochtikatka on kojkolotsi omokuiten oyaj kampa kaltlakualoya, uan okikua nochi on kuanakanakatl, kuak okitlami okochito.

Okse tonajli onokuitejkej. On kachi uei okijto.

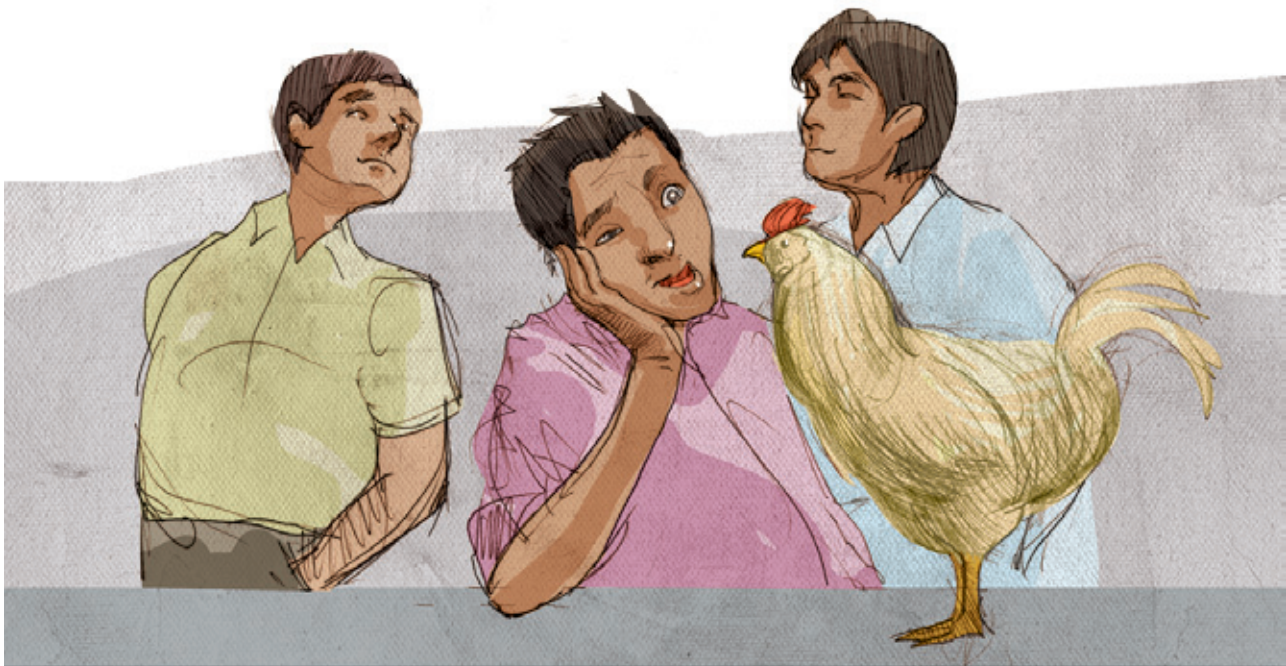
Matikpouakan tlen otiktenmikej. Nejua nipeuas. Tlayoua oniya pan iluikatl uan onikitak totekotsin.

—Kema —okijto okse iknin—, nejua onimitsitak kuak tipatlantij, niman onimopilo ipan momakoton uan san seka otiajkej.

Kema okinakili on kojkolotsin nejua onikimitak kuak oyajkej uan oniknemili xok keman uitse, oniaj kampa kaltlakualoya uan onikua on kuanakanakatl, saonika ome omitemej, ompa xkinkuakaj anmejuamej.

Tlachijchijketl: Joaquín Martínez Mendoza

Tlajtolkuepketl: Angelina Bautista Rosendo



40. Chistes para hacer reír que han compuesto los totonacos*

Vino un tiempo en que ya no llovía y empezó una gran sequía y no les alcanzaba el agua a los hombres ni a los animales. Empezaron a preocuparse porque no tenían agua para beber. Los hombres hicieron un pozo y lo cuidaban.

Los animales se reunieron para platicar sobre el problema. Nadie quería ir por agua, todos les tenían miedo a los hombres.

El elefante dijo:

—Que vaya la jirafa por agua, porque es muy grande.

Si la corretean nadie la alcanza.

Pero a la jirafa le dio miedo y dijo:

—Yo no voy. Soy muy grande y desde lejos me distinguen y me pueden cazar. Yo no voy, mejor que vaya el tigre.

Pero también el tigre tenía miedo,
y se puso a pensar y dijo:

—Mis uñas resuenan mucho, me pueden oír.
Mejor manden al conejo, sus pisadas
no se oyen.

* Ramírez Castañeda, Elisa (comp.), *Cuentos de engaño, para hacer reír y fantásticos*, México, CONAFE, (Hacedores de las palabras), 2001, p. 21.



Y el conejo contestó:

—Yo no es que tenga miedo, pero si voy yo, no podré traer mucha agua, no alcanzaría para todos.

Mejor que vaya la tortuga.

La tortuga rápido agarró su cántaro y se fue.

Tardaba mucho, y como no regresaba, se empezaron a preocupar. Entre ellos decían:

—¿Por qué no llegará? A lo mejor la mataron o la agarraron Tal vez le ocurrió algo.

Y el tlacuache dijo:

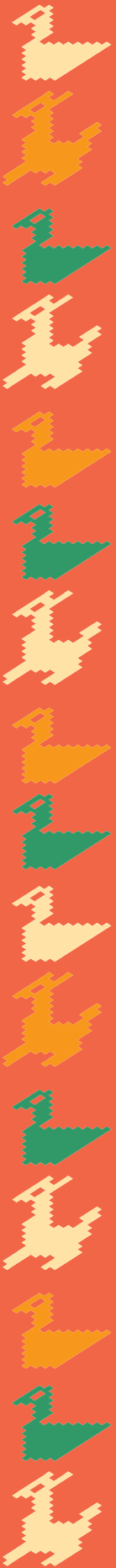
—¿Por qué mandaron a esa pobre? No puede correr, con trabajos puede caminar.

No se habían dado cuenta de que la tortuga estaba detrás de ellos. Les dijo:

—Si siguen hablando mal de mí, no voy a ir por el agua.

Autor: Catalina Jiménez Pérez

Busca en tu Folleto *Juegos con imaginación* y diviértete con el juego 34 Destrabalenguas. Continúa con las actividades del Libro del adulto.



41. On tototl kapotstik uan on tsotsokoli*

Se tototl kapotstik temojtik oamikia, uan niman okonitak se tsotsokolsojsoli pan on atljali tatlatsintla.

Opatla uan oyejkok kampa onka on tsotsokoli uan okitak pampa xuelis kalakis ichochopia ijtik on tsotsokoli uan konis atl.

¿Tlenon nikchiuas? —omotlajtoltij.

Ya nikmati —okijto— niktemitis ika temej on tsotsokoli takampa matlejko on atl, ijkon niuelis niatlis.

On tototl okitlali se tetl uan on atl otlejkok kachi tlakpak, ijkon okintlali miyek temej takampa okitemitij on tsotsokoli uan on atl otlejkok, ijkon ya ouel oatlik.

—Aman kema ya niueli nikonajsi on atl —okijto—. Aman nikseuis noamikilis.

Tlen milauak tlajtoli:

Tla temojtij tiktekiuitis tlajtle, tiuelis tikchiuas tlen tejua otikijtoaya xtiuelis.



Tlatolkuepketl: Cristina Sierra García

*SEP, Español. Actividades, *Primaria Tercer grado*. México, SEP, 2001, p. 100.

42. Cómo se volvieron enemigos el gato y el ratón*

En la época en que los gatos y los ratones eran amigos, hubo una gran inundación. Los ríos se desbordaron e inundaron los campos y los bosques.

Un gato y un ratón fueron sorprendidos por el aguacero mientras cosechaban yuca. Se quedaron aislados en lo alto de un cerro, sin saber regresar a la aldea donde vivían.

—¿Y ahora? —preguntó el gato.

—Tengo una idea —respondió el ratón—. ¿Qué tal si construimos una balsa con los tallos de la yuca?

El gato aprobó la propuesta del compañero y comenzaron inmediatamente a preparar la improvisada embarcación con los tallos de la yuca que habían recolectado durante todo el día.

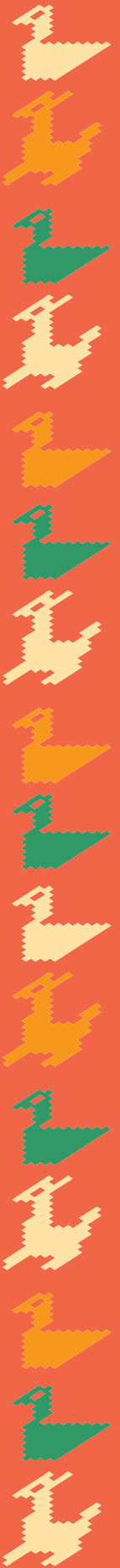
Cuando estuvo lista la balsa, los dos la lanzaron al agua y partieron rumbo a casa. Como el río estaba crecido, tenían que remar despacio.

Remaron y remaron hasta que el ratón, muerto de hambre, decidió comerse un pedacito de la balsa.

—¿Qué es lo que estás haciendo? —preguntó el felino.

—Tengo hambre y por eso voy a roer un pedacito de la balsa —contestó el ratón.

* Rogelio Andrade Barbosa, *Bichos de África 3 y 4*, México, SEP, Colección Libros del Rincón, 1992, pp. 29-30.



—¡Nada de eso —gritó el gato—, continúa remando!
Cuando anocheció, el felino, cansado también de remar, soltó un maullido y terminó por dormirse.

El dientón se aprovechó del sueño del compañero y empezó a roer.

Royó tanto que terminó haciendo un agujero en medio de la balsa y ¡cataplum!, ¡se hundieron! Por suerte, estaban cerca de la orilla. Con mucho esfuerzo llegaron a tierra firme, y entonces el dormilón, enfurecido, le dijo al roedor:

—Ahora, quien te va a comer soy yo.

—Pero estoy todo enlodado. Espera aquí un poquito, que voy a lavarme —dijo el comelón, al mismo tiempo que desaparecía hacia su cueva.

Decidido a vengarse, el otro esperó mucho tiempo hasta darse cuenta de que lo habían engañado. Y es por causa de esta pelea que el gato y el ratón son enemigos hasta hoy.



Busca en tu Folleto *Juegos*

con imaginación y diviértete con el juego 30 “Cómo se dice”.

Continúa con las actividades del Libro del adulto.

43. On tlayoli choka*

Kijtouaj kuak on tlayojli motetsiloua ika xiuitl choka “uu uu uu”, uan nochipa konita iteko tla uits noso ka. Choka uan kijtoua. “¿Tlenika xuits no teko?” Xkineki nechitas, xkineki nechpaleuis kineki nechitas kejin akauajle, sakatl uan temekatl, yejuamej nechtetsilouaj uan nejua xnikneki ninemis pan tlayouatok.

Ika on tepostlatetekijli pampa kitekis uan tepostlaxotlajli pampa kiuijuitlas, mauikikan niman “uu uu uu” niman on xiuitl ki pijpinaualtiaj kenijki choka.

“Aman tlayole timitstlapachoskej ijkon xtiuelis tik selis on tonajle, pampa tinemis san tlayouatok, xmokostiktlali, xchijchikiliui, xmouatsa uan ijkon xmiki.

Pampa maka tikimpias mokoneuaj, tipoliuis pan in tlaltikpaktli, niman tejuamej nochtin xiuitl kachi timonekiskej, kachi timoixuaskej, uan ijkon



* Tirso Clemente Jiménez y César Augusto Ruiz R., *Relatos nahuas*, núm. 19, México, DGCP, (Lenguas de México, 19), 1997, p. 15.

tiktemitiskej in tlaltikpaktli, moteko xmitsneki xuits pampa mechitas, mechtlauelita, uan omechkajka”.

Uan tlayole kipia tlauei, uan choka, uan nochipa mokechtelana chika ijko uelis ontlachias ika inakastla uan ika iyekma.

Uan niman kita iteko, kipia miyek pakilistle, nijtotij uan kiuejuetskilia on xiuitl. Niman yektlakuika “ule ule ule” omolini totoka uan kimijli on xiuimej:

“Aman ankitaskej yauits no teko, uan kuajlika on tepostlatetekijli uan tepostlaxotlajle, ika namechuijuitlas”.

Niman peuaj chokaj on xiuimej uan kijtouaj:
“Aman timikiskej uan oksepa timotoskej uan oksepa techixuaskej on atl uan on tlajle, tiyaskej kampa nemij on mimikej, tiaskej ti paxialotiuej, uan oksepa tiuitse, niman on xiuimej yekuetska; xkeman timikiskej”.

Tlajtolkuepketl: Angelina Bautista Rosendo



44. Leyenda del Quinto Sol (La creación del Hombre)*

Los Dioses convencieron a Chalchitlicue —Diosa de las aguas serenas— de que subiera al cielo y se convirtiera en Sol. Al principio Chalchitlicue estaba renuente a la proposición, pero al final subió. Entonces los Dioses crearon a un hombre con los huesos, pero lo hicieron tan chiquito y delgado que se les perdía entre las manos. Este hombre corría y corría, pero no les hacía templos ni sacrificios a los Dioses. Entonces Chalchitlicue se enojó tanto con ellos que estalló y llenó el mundo de agua. Ese hombre se convirtió en pez, dándole término al primer Sol y a la primera vida.



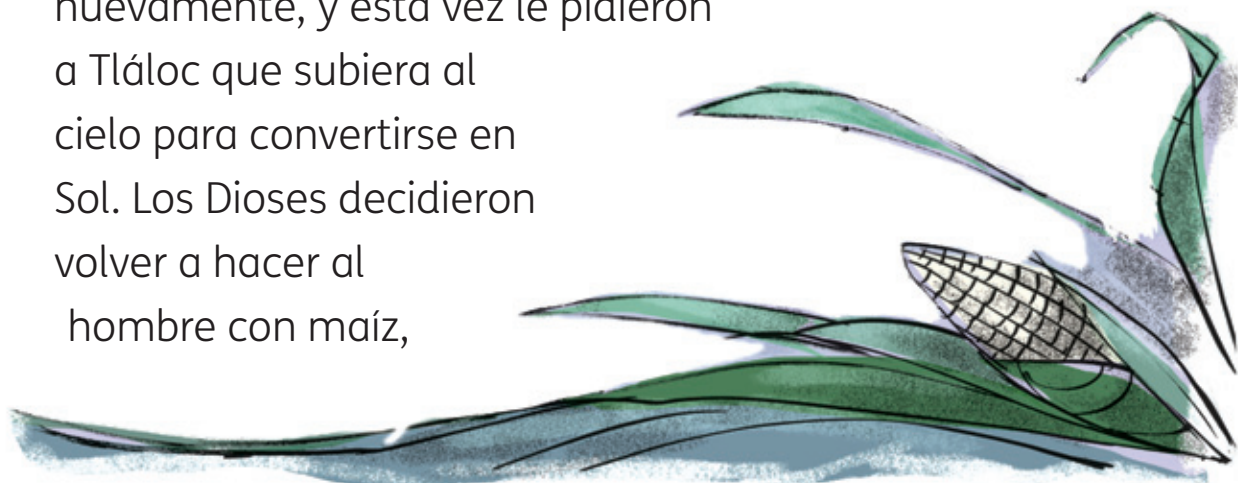
* “La leyenda del Quinto Sol”, en <http://www.angelfire.com/al/quetzalcoatl/quet02.html>

Consultada el 16 de julio de 2010 a las 8:00 hrs.

La segunda vez que los Dioses se animaron a crear a otro hombre le pidieron a Océlotl (Jaguar) que fuera el Sol. Crearon a otro hombre, pero esta vez no tan pequeño, sino enorme. Estos hombres eran tan grandes que, por lo mismo, eran torpes y flojos. Y eran tan torpes que comenzaron a tropezarse unos con otros. Al tropezarse y caer al suelo se rompían —estaban hechos con barro—, formando los cerros, la flora y la fauna. Entonces, Océlotl bajó del cielo y dio término a la segunda vida y al segundo Sol.

La tercera vez que los Dioses decidieron crear a otro hombre le pidieron a Ehécatl, dios del viento, que fuera el Sol. Los Dioses ya no quisieron hacer al hombre con barro, pues les había salido muy mal; decidieron, mejor, hacer al hombre con el alimento sagrado, el maíz. Pero esta vez el hombre les había quedado tan perfecto que todo el día se veía en un espejo y no hacía nada, ni templos, ni sacrificios. Los Dioses nuevamente se volvieron a enojar y convirtieron a este hombre en chango. Terminó así el tercer Sol y la tercera vida.

Ya cansados, los Dioses decidieron intentarlo nuevamente, y esta vez le pidieron a Tláloc que subiera al cielo para convertirse en Sol. Los Dioses decidieron volver a hacer al hombre con maíz,



pues el último había quedado muy bien, pero esta vez le pidieron a otro Dios que le hiciera un corazón. Pero este último Dios nunca vio el tamaño del hombre y resultó que el corazón era muy grande, y apenas si podía encajárselo. Pero para mala suerte de los Dioses este hombre se la pasaba hablando mucho. Era un hombre muy bueno; pero demasiado improductivo. De esta manera, los Dioses se enojaron mucho. Entonces convirtieron al hombre en guajolote. Terminó así la cuarta vida y el cuarto Sol.

Los Dioses, hartos y cansados, se negaron a hacer un quinto intento. Quetzalcóatl, por su parte, trataba de convencer a los Dioses de todas las maneras posibles para que una vez más lo volvieran a intentar. Y cuando Quetzalcóatl se fue, los Dioses le pidieron a Mictlantecuhtli que escondiera los huesos, con que crearon a los hombres, en lo más profundo del Mictlán. Los Dioses no querían sentirse tentados a volver a intentarlo. Pero Quetzalcóatl, al enterarse, decidió bajar al Mictlán por los huesos. Una vez ahí, se acercó a Mictlantecuhtli y enseguida dijo:

—Vengo en busca de los huesos preciosos que tú guardas, vengo a tomarlos.

Y Mictlantecuhtli le dijo:

—¿Qué harás con ellos, Quetzalcóatl?

Y una vez más, dijo Quetzalcóatl:

—Los dioses se preocupan porque alguien viva en la tierra.

Y respondió Mictlantecuhtli:



—Está bien, haz sonar mi caracol y da vueltas cuatro veces alrededor de mi círculo precioso.

Pero su caracol no tenía agujeros; entonces Quetzalcóatl llamó a los gusanos, y éstos le hicieron los agujeros. Luego entraron allí los abejones y las abejas y lo hicieron sonar. Al oírlo, Mictlantecuhtli dijo de nuevo:

—Está bien, si tú quieres ve y toma los huesos.

Pero, al mismo tiempo, Mictlantecuhtli dijo a sus servidores que le avisaran a Quetzalcóatl que los tenía que dejar. Sin embargo, éste no quiso, sino que por el contrario, deseaba apoderarse de ellos. Entonces le dijo a su nahual:

—Ve a decirles que vendré a dejárselos.

Luego subió y cogió los huesos preciosos. Estaban a un lado de los huesos del hombre y de la mujer, y los tomó. Después Quetzalcóatl hizo con ellos un ható.

Y una vez más Mictlantecuhtli dijo a sus servidores:

—Dioses, ¿de veras se lleva Quetzalcóatl los huesos preciosos? Dioses id, a hacer un hoyo.

Los servidores fueron a cavar un agujero, y Quetzalcóatl, tropezándose con sus propios pies, cayó en él, porque las codornices lo espantaron. Con la caída, Quetzalcóatl murió y los huesos preciosos se esparcieron. Después, las codornices los royeron y los mordieron. Poco después, el ladrón de los huesos resucitó y le preguntó a su nahual:

—¿Qué haré, nahual mío?

A lo cual el nahual le respondió:

—Pues como todo salió mal, que resulte lo que sea, señor mío.

Quetzalcóatl recogió los huesos rotos, formando un paquete con ellos, y poco tiempo después se los llevó a Tamoanchan. Allí los molió muy bien y los puso en un barreño precioso; luego sobre él se sangró su miembro y dejó caer su sangre. Enseguida hizo una larga penitencia y, como en un acto milagroso, nacieron los maceguals (los nacidos por la penitencia).

Por lo anterior puede concluirse que Quetzalcóatl fue, como se dice, el encargado de crear a la humanidad después de la cuarta destrucción del mundo. Así, nosotros somos los hijos del Quinto Sol, los hijos de Quetzalcóatl y también los hijos del maíz.

Regresa a tu Libro del adulto y termina las actividades.



45. Tlajtolmakilistli*

Kijtjouaj se ichpochtli xuelis kikuas ikxipiluan on kuanaka tlamo kuak monamiktis kijistekuis imonan.

Se ichpokatsi xuelis kikuas xokomej kuak salijtokej kenon polan, sakaxokotl uan saxokotl; tlamo kuak yauei kimpias ikoneuan kuatemej. San uan uejueimej ueliskej kinkuaskej.

Se maseual tlakimati masesek maka ma mopacho kampa tleuaktika on kakatotsi; pampa tlamo xiksis mokauas xajxamanki.

Tlajtolkuepketl: Zoila Sierra García



* Santiago Domínguez, Aké, *Ba'Ax Ku Tukultiko'Ob Maya Wiiniko'Ob Ku Yuuchul*. Maya Dziibo'Ob Bejla', México, INI/ Sedesol, pp. 17-18.

46. La mujer y los ratones*

Cuentan que hace mucho tiempo las mujeres no tenían a sus hijos del mismo modo que ahora. Concebían normalmente pero, llegado el momento del parto, sus maridos tenían que abrirles el vientre para que la criatura pudiera nacer. Porque, dicen los ancianos, en aquellos días las mujeres no sabían dar a luz. Siempre había que abrirles el vientre, y jamás vivían para conocer a sus hijos.

Un día, una de aquellas mujeres quedó encinta. Pasó el tiempo y, cuando ya el parto estaba próximo, su marido le dijo:

—Yo voy a reunir leña. Tú ve a nuestra huerta, pues se acerca el

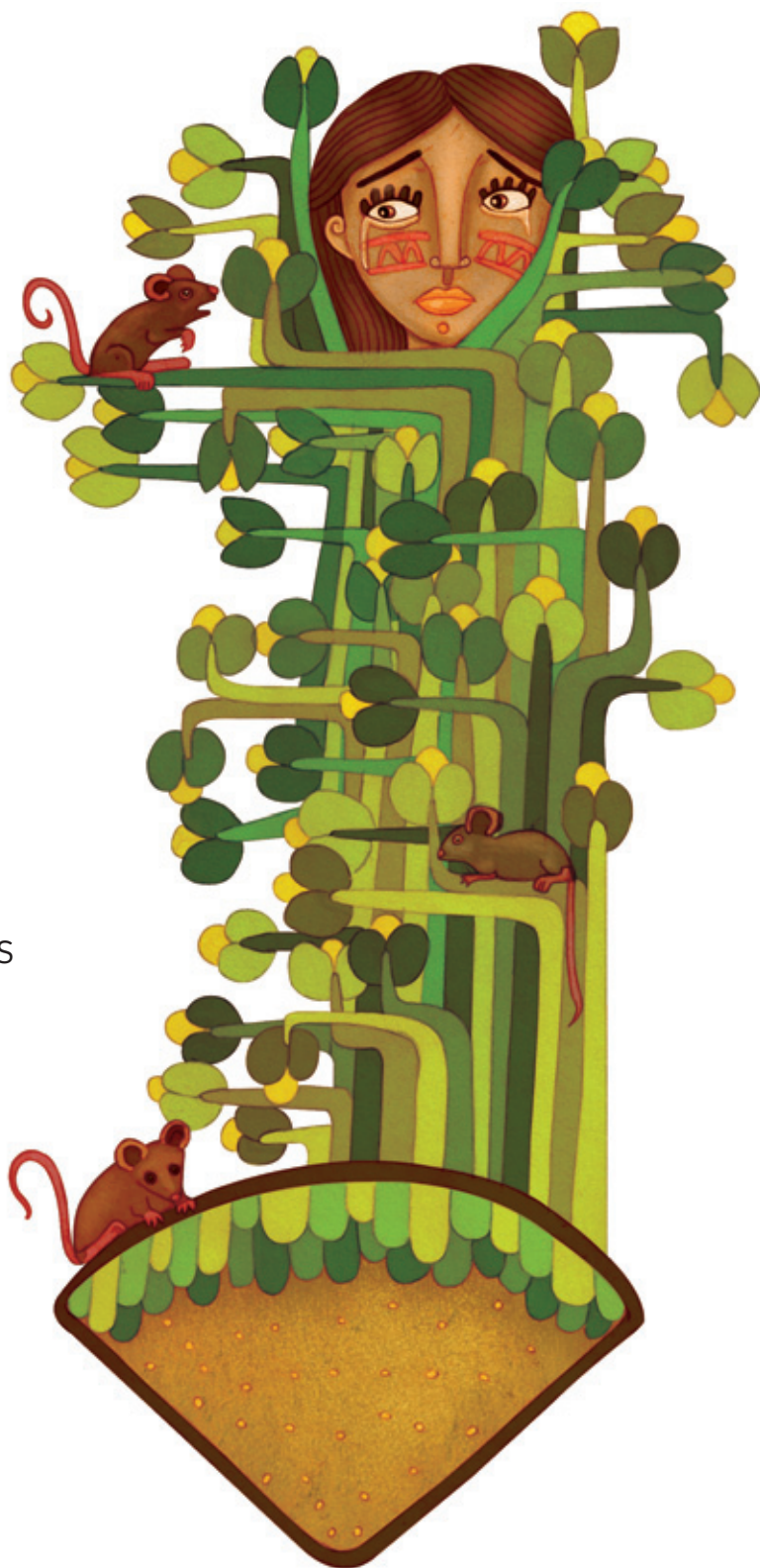


* José Manuel De Prada Samper, *Mitos, cuentos y leyendas de los cinco continentes*, México, SEP-Editorial Juventud, 2002, p. 173.

momento en que tenga que abrirte el
vientre para que nazca
nuestro hijo.

Muy afligida, la esposa
fue hasta la huerta
para probar los
primeros frutos de
la cosecha, como
es costumbre que
hagan las mujeres.
Mientras probaba
los frutos nuevos, la
mujer lloraba sin tregua.
Y así estaba, llorando
desconsoladamente,
cuando apareció ante ella
una familia de ratones. Las
hembras de los ratones,
que cargaban a sus
hijos recién nacidos,
se acercaron a la
mujer, que gemía en
medio de su huerto.

—¿Por qué lloras,
mujer? —le preguntó
una ratona.



—Lloro —respondió ella— porque ha llegado la hora de que nazca mi hijo, y mi marido me va a abrir el vientre. He venido aquí por última vez —añadió— para probar los frutos nuevos de la huerta.

—¿Y por qué habría de destriparte tu marido?

—insistió la ratona, intrigada.

—Entre los seres humanos —explicó la mujer— es lo que se hace cada vez que una mujer ha de tener un hijo, ¡no hay más remedio!

—¡A nosotras nunca nos sucede eso! —replicó la ratona, muy sorprendida—. Nosotras alumbramos a nuestros hijos y, pese a ser tan pequeñas, ninguna muere al dar a luz.

La mujer miró con sorpresa a los ratoncitos.

—¿Alumbrar? ¿Qué es eso? —preguntó.

—Mira a mis hijas —dijo la ratona—, aunque sean tan pequeñas ellas han tenido todas esas criaturas que ves. Mucho les ha dolido tenerlos, pero después han sanado otra vez. Escúchame atentamente, ¡yo te diré cómo has de alumbrar a tu hijo!

—¿De veras? —preguntó la mujer esperanzada. —¡Sí! —dijo la ratona, muy decidida—. Sólo te pido una cosa a cambio: que me entregues una parte de la cosecha. Si lo haces, te enseñaré a dar a luz.

La mujer estuvo de acuerdo, y dijo a la ratona que podía llevarse una parte de la cosecha. Muy contentos, los ratones



se dispersaron por la huerta, y tomaron la parte de la cosecha que la mujer les había dado.

Entonces volvió a presentarse la madre ratona ante la mujer.

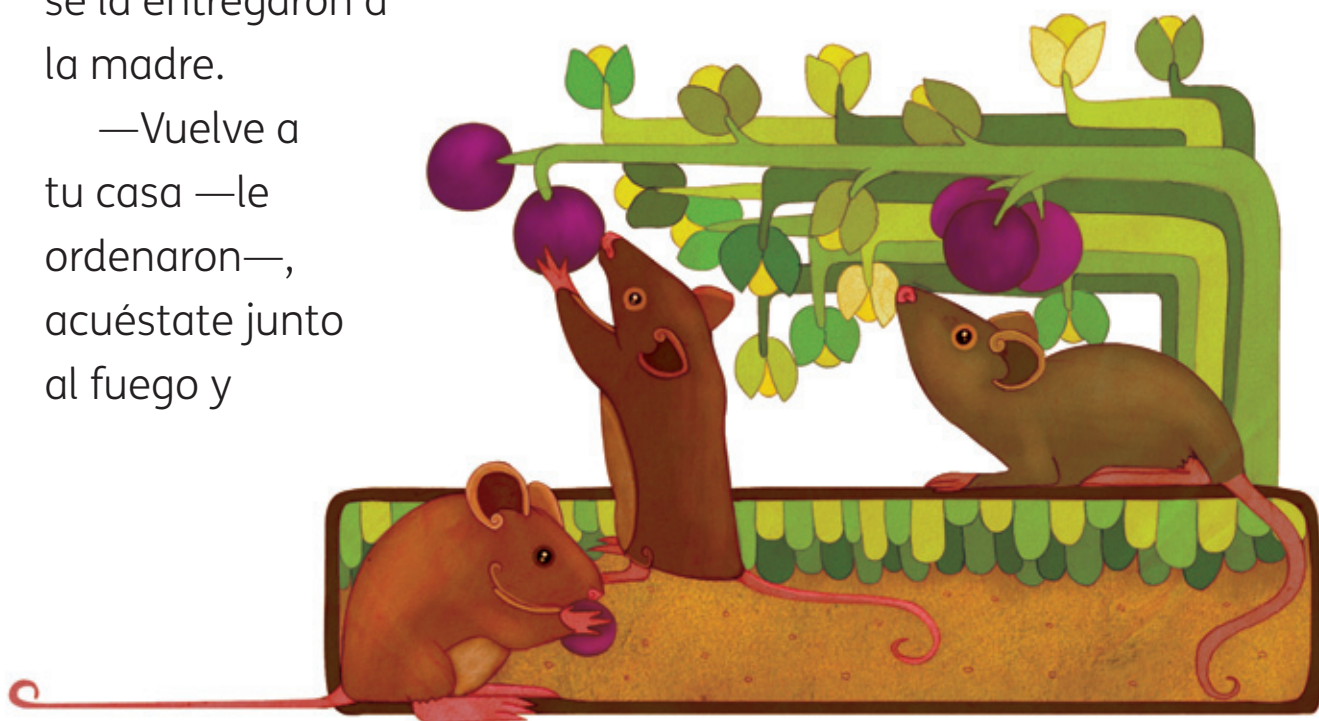
Danos todavía un poco más —imploró—, pues las cestas de mis hijas están aún vacías.

La mujer entregó más frutos a la ratona, y cuando ella y toda su familia tuvieron llenas las cestas, le dijeron a la mujer.

—¡Muy bien, ahora siéntate!

Las ratonas lavaron con agua caliente a la mujer, para librarla del mal de ojo pues, como todo mundo sabe, una mujer encinta no debe ser vista por extraños. Después, enseñaron a su amiga cómo debe darse a luz, y de ese modo siguen haciéndolo las mujeres de nuestro pueblo. La mujer dio a luz. Las ratonas cortaron entonces el cordón umbilical del niño y, tras lavar a la criatura, se la entregaron a la madre.

—Vuelve a tu casa —le ordenaron—, acuéstate junto al fuego y



aliméntate bien. Verás como tus pechos se llenan de leche. Con esa leche alimentarás a tu hijo.

Y la mujer, dando las gracias a sus bienhechoras, regresó a su casa. Su marido se sorprendió mucho al verla con el niño.

—¿Cómo es posible? —le preguntó—. ¿Qué has hecho para tener a nuestro hijo?

Han sido los ratones, los ratones me enseñaron a dar a luz. Los que nosotros perseguimos como si fueran animales porque se comen los frutos de nuestras huertas son, en realidad, como personas. Ellos me ayudaron a tener al niño, y ahora se han ganado el derecho a una parte de lo que cultivamos.

Así que, desde entonces, las mujeres aprendieron a alumbrar a sus hijos. Por eso, desde ese día, los shuar no matan a los ratones que invaden sus huertas. Al haber enseñado a las mujeres el secreto del parto, esos animalitos se ganaron su parte de la cosecha.

Busca en tu Folleto *Juegos con imaginación* y diviértete con el juego 46 “La construcción de oraciones”. Continúa con las actividades del Libro del adulto.



47. Tekeskitenko*

Kijtouaj nel nochi xiuitl panoa, se tonajli on tochanejka ipan kalpan tekeskitenko iuilanal Morelos, ouel okitak on ilukaatl okimojkaitak ka melauak miyek uan kuakualtsin.

—Tla niueliskiaj nikinualikaskia nosiua iuan nokoneuan makixmatikij on ilukaatl, pampa xnechajxilia niktlan san tsitsin —notlajtlajuiliya on tlakatl—. Aman san niuelis nikuikilis atl ka se teskakontli pampa makixmatikan. Kijtouaj tla kitlaltokas pan ikiauak uelis ompakisas on ilukaatl, yejua in yeskia milauak.



* Mario Herrera, *Lecturas de Morelos*, México, INEA-SEP, 1988, p. 20.

¡Milauak kuakualtsin nokoneuan kipiaskiaj atl ikxitla on kuemochitl!

Otlanemilijitkatka, okitemiti iteskakontle ika tsitsin on iluikaatl uan omokuep pan ikalpan kampa kapakistli okin pouilij ichanejkauan ka milauak kuakualtsin on iluikaatl, kuak okijto on ikonetsitsiuaj okitlakaitakej.

Opanok ka okualantikatka okitlaltokak on teskakontlii pan kiauak uan nochimej okilkajkej. Ka kualkan okimijxitij tlen on nauatikatka, okiskej pan ikiauak uan okimojkaitakej kenijki ajkokistika on atl, kakistij ken on ajkomaatl, ken tikijtoskiaj on iluikatl tlakuikatika.

Omochijchi se ayaua uan okitlaltokak on ikiauak, xolalmej uan kaltlanamakiloja pan ikalpan. Xakaj okimatia tlenika opanok, uan on ayaua ueia uan ueia kintlapachojti nochi on kalmej, on maseualmej okitejtemojkej on tepetl kachi uejkapan, pampa okitakej kenijki okitlapacho iyakatsin on tiopan.

Ijkon oya ken kijtouaj in tentlapouilistli, onen on ayaua pan kalpan Tekeskitenko. Onka akin kijtouaj ka teotlak kuak on tonajli kalaki iuan ajuaxchintika pan atl noijki tlasilini uan tlakuikaj ijtik on ayaua kampa okakta on ueuejtiopantli.

Tlajtolkuepketl: Zoila Sierra García



48. El apostador fantasma*

Fue por el año de 1949 cuando conocí a un mozo de cuadra del hoy desaparecido Hipódromo de Agua Caliente: estaba retirado de su trabajo porque había cumplido la edad para ser jubilado, y vivía en un modesto apartamento de la prolongación de la calle C, hoy de los Niños Héroes. Él vivía solo, y como yo su vecina “de al lado”, con frecuencia sosteníamos largas pláticas, siendo nuestros temas favoritos los hechos sobrenaturales. Se llamaba Atanasio, pero cariñosamente le decíamos don Tano.

Algunos vecinos se unían a nosotros para escuchar las narraciones de don Tano, quien nos ponía pasmados de miedo antes de irnos a dormir con sus tenebrosas consejas.

Confieso que algunas veces me parecía que sus relatos eran producto de su prodigiosa imaginación; no obstante, yo no me perdía uno solo de ellos porque, además de ser interesantes, don Tano tenía el don extraordinario de ser un gran conversador, que nos había cautivado a todos.

Una noche de verano, sentados en el patio, hacíamos comentarios de las noticias del día. En esa ocasión nuestros vecinos no acudieron a la reunión; se acercaba la media noche, y los dos, contemplando el cielo lleno de estrellas, guardamos silencio, pues parecía que nuestros temas se habían agotado.

* Manuel Orozco y Berra, *Leyendas Mexicanas*, España, Everest, 2001, pp. 58-61.

Después de aquella pausa, mi amigo me dijo en tono confidencial:

—Señora, ya que estamos solos, le voy a contar una historia del Apostador Fantasma. Es algo que he guardado como un secreto ya que este apostador era un gran amigo mío, a quien tuve singular estimación.

—Pues verá usted —dijo don Tano—, por mi desmedida afición y cariño a los caballos busqué empleo como caballerango en las cuadras del hipódromo de Agua Caliente, ya que éste era el lugar apropiado para satisfacer mi deseo de vivir con mis animales preferidos.

Además, allí tuve oportunidad de conocer a mucha gente y de hacer amigos, desde los *jockeys* hasta los ricos más ambiciosos de aumentar sus caudales, así como vividores, hampones, pillos a la alta escuela y apostadores de todas clases, pero ninguno de ellos fue para mí como el señor

Cortés, de quien ignoré siempre su origen y del que sólo puedo decir que era una fina persona, un apuesto caballero, un soñador de gran corazón que



anhelaba ganar en las carreras una fortuna para disfrutarla y compartirla con la mujer que amaba.

Nunca tuve duda de su generosidad, pero a veces pienso que era bondadoso conmigo porque tal vez abrigaba la esperanza, aunque esto nunca me lo manifestó, de que algún día yo le daría el secreto para ganar o le indicaría el caballo que lo haría dueño de aquel premio tan deseado.

Un día viernes llegó como siempre, para pasar en Tijuana el fin de semana; pero esta vez le acompañaba un desconocido, quien al verme dijo ser el señor Omary. Recorrimos las caballerizas, y al llegar a donde estaba un caballo de apariencia común y corriente, el señor Omary dijo: “A éste, a éste hay que apostar todo porque sin duda será el ganador”. Yo, incrédulo, sonreí y pensé: “¿Quién va a conocer a los caballos mejor que yo?”

Pero mi vanidad de conocedor se vio humillada cuando supe que aquel caballo de insospechada agilidad había ganado la carrera convirtiendo a mi amigo el señor Cortés en un hombre rico y feliz.

Como era de esperarse, mi generoso amigo corrió a las cuadras para darme un abrazo y besar al caballo triunfador, y me dijo, lleno de júbilo, que después vendría a cobrar su premio para hacerme un regalo; y de momento me invitaron al bar para brindar por el éxito; yo rehusé la invitación y los dejé ir, y fue para siempre porque jamás los volví a ver.

Después, días más tarde, otro apostador amigo me contó lo que sucedió. Nuestros personajes, el señor Cortés y el señor Omary, se retiraron del bar y decidieron tomar un taxi; mi amigo los siguió en su automóvil, pero al llegar a la altura de la plaza El Toreo abandonaron el taxi y abordaron un autobús que los llevaría a la Línea Internacional.

Mi curioso amigo subió tras ellos y no los perdió de vista, y cuando el autobús llegó al lugar denominado *La Vuelta*, sucedió algo insólito: El señor Cortés sufrió un infarto, y al caer de su asiento, el señor Omary trató de levantarlo, pero al hacerlo le sustrajo la cartera que contenía el *ticket* premiado; dejando al señor Cortés sin sentido, bajó velozmente del automóvil, tomó un taxi y desapareció.

El señor Cortés fue llevado a la Cruz Roja, donde todo fue inútil; y de ahí, después de los trámites de ley, su cadáver fue enviado a la ciudad de Los Ángeles.

Don Tano hizo una pausa y continuó:

—Ayer fui a ver a un sacerdote porque necesitaba confiarle a alguien lo más terrible y doloroso, pues he sabido por personas que ignoran lo que acabo de contarle, que el señor Cortés sigue viajando en los taxis y en los autobuses que hacen su recorrido por el hipódromo y pregunta a los que han hablado con él si han encontrado su *ticket* premiado, y, cuando menos piensan, desaparece entre los pasajeros.



Al terminar de decir esto, don Tano tenía los ojos llenos de lágrimas, y no pudo decir más que: “Buenas noches, amiga”.

A los pocos meses, mi amigo Tano murió y mi vida tomó otro rumbo. Se habían cumplido 24 años de esto, y el día que amaneció el hipódromo convertido en cenizas, fui a aquel lugar al caer la tarde; ya entrada la noche me retiré pensando en aquel proverbio que dice: “El que adora algo en este mundo, adora el polvo”.

Tomé un autobús para ir al Frontón Palacio; y me tocó la suerte de sentarme junto a un hombre de magnífica presencia que iba al lado de la ventanilla, fumando un puro de calidad; pero el humo me hacía por momentos contener la respiración y apretar fuertemente los párpados; en una de tantas veces, al abrir los ojos, me di cuenta de que mi compañero de asiento había desaparecido; un tanto sorprendida, al hacer un alto el autobús, le pregunté al chofer que si había visto bajar a aquel señor, pues no pudo dejar su asiento sin que yo se lo permitiera, porque él iba del lado de la ventanilla.

—¿Cómo era él? —me preguntó el chofer.

Yo le contesté cómo era. Después, con pausa, el chofer me respondió:

Pues señora, no diga más; ha viajado usted con el Apostador Fantasma.

Regresa a tu Libro del adulto y termina las actividades.

49. Itlatomilis se ichpochtle kuakualtsin

Se tonale katka se ichpochtle kuakualtsin, okinekiaj kinamiktiskej iuan se telpochtle pampa Ita xok okitlasojtlaya iuan yejua xo kinekia monamiktis uan on telpochtle, ijkon okinemili yas uejka pampa ijko xkitas on telpokatl.

Okse tonali itata on ichpochtle okis pan icha iuan itskuin pan tepetl, onejne uejka uan nima okinextito se teostotl ompa okalak kampa okinemili uelis kinextis ichpoch. Kuak okalak okinexti se kalpan kampa onkatej tlajtemach kuakualtsitsintin.

Kuak on tlakatl okitak pampa xueli kinextia okijli on telpochtle on imon yeskia pampa makipaleui makitejtemotij kampa kinemilia kinextiskej, on telpochtle omajantikis uan



niman ontlachis pampa kitas ka tlenon ika okikoko ikxi uan okitak pan on tlajli nestika kampa ochojcholojta on ichpochtli iuan okitokakej itech on tepetl kampa onka on teostotl, okalakej uan xaka okinextijkej.

On tajtli okijto nokuepas pan ikalpan, on telpochtli ajmankamiki oksepa okalak okitemoto.

On ichpochtli omiyantikatka ijtik on teostotl uan okimojkaitak kuak okitak on ueykalpan uan tlen okatka, niman okitak oualkis se tlajpiketl okili saniman ma kisa chika tlakuikas yexpa on kaxtil.

Oualtlanes uan on ichpochtli xokitlakamat on tlajpiketl, kuak sasepa oualtlakuikak on kaxtil omotlalo kisaskia uan okitlan on kauitl, kuak on telpochtli okalaktaya okitak on ichpochtli mokuaptikaj tetl, okinekia kipaleuis kuak ojsik itech nochi yomokuep tetl.

Omokuep pan ikalpan uan okilij Itata on ichpochtli, pan xmiyek tonalmej on telpochtli omik.

Miyakej maseualmej kijtouaj kuak *viernes santo* kakij tlajua se chichi ijtik on teostotl uan sekimej kitaj se ichpochtli moyektijtikaj uan kakalaki.

Kuak tias pan kalpan Buluch xkitati se teostotl patiknextis ikxi on siuatl nestikaj pan tlajli uan ixi on chichi, kijtouaj yejuamej okinemiltijkej in tentlapouilistle.

Tlachijchijketl: Gonzalo Pech Chuc

Tlajtolkuepketl: Zoila Sierra García

50. El mono y el sapo

Hace mucho tiempo, en las profundidades de la selva, habitaba un gran jaguar. Él era el rey de todos los animales que vivían en ese lugar.

Un día, el rey Jaguar salió a visitar a sus amigos que estaban en la selva, y le empezaron a disparar dos cazadores. Sólo porque era muy ágil, pudo evitar que lo mataran. Pero al correr a toda velocidad, se tropezó con un pedazo de madera y cayó



pesadamente, aunque de inmediato se levantó y continuó corriendo a toda prisa, hasta llegar a su casa.

Apenas llegó, se acostó a descansar para recuperar fuerzas. En eso estaba cuando vio que su capa estaba sucia. Y pensó:

—¿Quién lavará mi capa entonces? —Después de un rato, pasó por su mente:

—Ya sé lo que voy a hacer. Convocaré a todos los animales que habitan en la selva, para ver quién de ellos lavará mi ropa.

Así lo hizo entonces. Después de que todos se reunieron, dijo:

—Solamente quiero saber quién de ustedes me podría hacer el favor de lavar mi capa.

Pasó un buen rato y ninguno de ellos se ofrecía a hacer el favor.

—¿Qué haremos entonces? —preguntó de nuevo el rey Jaguar.

—El animal más feo entre nosotros, él la lavará —le contestó uno de los presentes.

—¿Qué opinan? —preguntó el rey Jaguar.

— ¡Está bien, está bien! —contestó la gran mayoría de los animales que estaban presentes.

De esa manera, empezaron a pasar delante del Rey Jaguar cada uno de los animales. Primero pasó el venado y dijo:

—A mí los humanos me ven muy hermoso, ya que mis cuernos y mi carne son muy apreciados.

Después pasó el loro:

—Mi plumaje es muy bonito y hablo como los humanos, por eso me aprecian mucho.

—A mí me buscan por mi piel —dijo el cocodrilo—, porque con ella se fabrican muchas cosas.

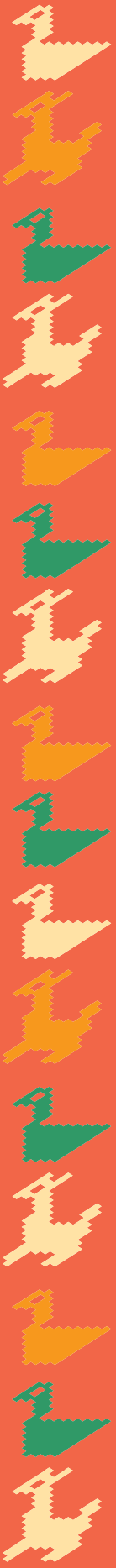
Así pasaron todos los animales, hasta que al final quedaron sólo el mono y el sapo, y se miraron el uno al otro delante del rey. Por fin, el mono le dijo al sapo:

—No te hagas el tonto y ve a traer el agua, porque yo voy a buscar el cepillo, para que lavemos la capa del rey.

—Jaaaj, jaaaj, jaaaj... —se rieron los demás animales de ellos.

Autor: Gerónimo Ricardo Can Tec

Busca en tu Folleto *Juegos con imaginación* y diviértete con el juego 50 “Vamos a determinar palabras”.



51. Se tlakatl uan okitlajtlati tepetl*

Se tonali katka se tlakatl okichipauato itlal uejka. Oajsik ope kichipaua uan kitatapayolojtij on tlajsoli, niman okixotlaltij uan itenko okatka miyek sakatl uajki uan otlatlataj, on tlakatl

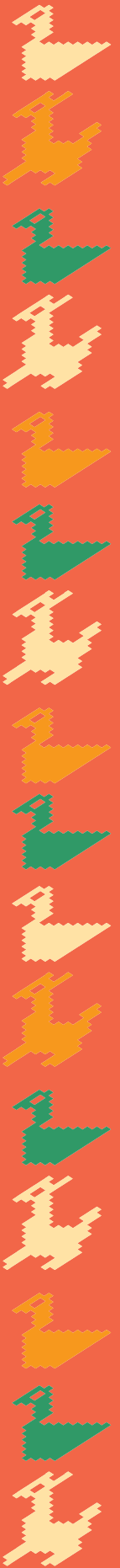


* Elisa Ramírez Castañeda, (comp.), Maíz, México, CONAFE, colección Hacedores de las palabra), 2001, p. 38.

xokitaya, kuak ontlachix kampa okixotlaltij nochi yatlatlatij,
 omotlalo okiseuito, xouel okiseui okitla. Niman oajsikej
 majtlaktle uan yeyi maseualmej okipaleuijkej okiseuitoj.
 On tlakatl temojtij omomojtij uan noijki otlatlak, noijki
 okitlaxtlaualtijkej naui sienta pampa okitlajtlatij tlali kampa
 monamikij iuan okse kalpan. On tlakatl Maximiliano oya ichan
 uan okimpouilij kenijki opanok pan tepetl.

Tlachijchijketl: Arturo López López

Tlajtolkuepketl: Zoila Sierra García



52. Por qué el cielo está tan lejos*

En el principio de los tiempos, el cielo estaba tan cerca de la tierra que la gente no tenía más que levantar la mano para tocarlo. En aquel entonces, el cielo protegía a los seres humanos y a los animales de los vientos fríos y del calor del sol, dándoles cobijo. La gente contaba siempre con la protección del cielo y era muy feliz.

Así estaban las cosas cuando, un día, dos mujeres, amas de casa, se pusieron a moler grano con uno de esos grandes morteros cuya mano es un bastón grueso y largo. Las dos mujeres estaban en el patio de su casa, y querían preparar comida para sus maridos. Así que comenzaron a moler el grano, pero cada vez que alzaban las largas manos de sus morteros, éstas golpeaban la superficie del cielo, agujereándolo y causándole un gran dolor. Al cielo no le hizo ninguna gracia que lo trataran de aquella manera, y amonestó seriamente a las mujeres:

—¡Eh, ustedes! Paren de una vez y dejen ya de darme golpes, que me hacen daño y me están llenando de agujeros. ¿Es que no saben que yo los protejo de los vientos fríos y del calor del Sol? Si siguen dándome golpes lo echarán todo a perder.

* José Manuel De Prada Samper. *Mitos, cuentos y leyendas de los cinco continentes*, México, SEP-Editorial Juventud, 2002, p. 117.

Pero, concentradas en su trabajo, las dos mujeres no prestaron atención a las palabras del cielo. Sin inmutarse siquiera, continuaron moliendo su grano.

El cielo aguantó lo que pudo pero, por último, fue incapaz de resistir el dolor que le producían los golpes de las mujeres y, poco a poco, fue alejándose de la Tierra, hasta quedarse donde está hoy. De este modo, por culpa de aquellas mujeres desconsideradas, las criaturas quedaron expuestas a los elementos de la naturaleza y perdieron la protección del cielo.



Lo que llamamos estrellas son los agujeros que las mujeres hicieron con sus morteros sobre la superficie del cielo, cuando el cielo estaba cerca de nosotros. De noche, el Sol se oculta, pero parte de su brillo se filtra por esos agujeros, que resplandecen en la oscuridad. Es por estos agujeros que quienes vivimos aquí, en la Tierra, llamamos al cielo *Daldaloole*, “el que está agujereado”.

La gente cuenta también que las nubes son una hermosa muchacha que lleva a su casa un cántaro lleno de agua que saca del pozo. Cuando la muchacha camina de regreso a su casa, el cántaro se bambolea y el agua se derrama por todas partes, cayendo hacia la Tierra por los agujeros del cielo. La gente de este mundo llama lluvia a esa agua.

Al ver que su agua cae hacia la tTierra, la muchacha-nube le grita desesperada al cielo:

—¡Cielo, por favor, no dejes caer mi agua!

A lo que el cielo responde:

—¿Cómo podría impedirlo, cuando las criaturas de la tierra claman pidiendo agua?

Sucede así que, si aquellas mujeres desconsideradas no hubiesen agujereado el cielo, y si la muchacha-nube no derramara de tanto en tanto el contenido de su cántaro por todas partes, la Tierra no recibiría el agua que tanto necesita.

53. On kimichi okuepkej se siuakonetl*

Se tonali okatka se tlakatl itoka *Brahmán*, opaxialouaya iyauualijya kampa kisa atl kuakualtsin, uan niman okiktak kuak ouetsiko se kimichi itek ikxiuan uan okuikaya on tototl kapostik pan ichochopia. Niman okajkok uan okuikak ichan; niman okintlajtlanili on teomej pampa makipaleuikan makikuepakan se siuakonetl, uan on teomej okitlakamatkej.

Opanokej miyakej xiuimej uan on siuakonetl omoskaltij, yejua okitak pampa on ichpoch ya uelis monamiktis, uan okilij: “Xtlapejpenij pan in tlaltikpaktli akinon tikuelita iuan nejua iuan nimitsnamiktis”. —Okijto on ichpochtli: “Nikneki no yokich machikauak chika ijkon xakaj uelis kitlanis”.

“On tonajli, kuakon tikneki” —okilij on tlakatl—. Uan okse tonale okijli on tonajli: “Nokone kineki iyokich chikauak,



* Anónimo, *Código de Manú*, México, FCE, 2000, p. 26.

¿Tejua tikneki iuan timonamiktis?” On tonajli okilij “on moxtli ueli kixitonia nochi; xtlajtolti”.

On tlakatl no ijkon okitlajtolti on moxtli: “In yejyekatl okijto yejua nechuka kampa kineki”.

On ueuetsin okijli on yejyekatl tlaian monamiktis ichpoch, uan on yejyekatl okijli pampa on tepetl noso kojtlá kemantika xkauiliya panos; uan oyaj kampa onka on kojtlá: “On kimichi kachi chikauak pampa yejua nechkojkoyoniya onkalaki pan noxilan”.

On ueuetsin oya okitemoto on kimichi uan okijto neli iuan kinamiktis ichpoch, kitoua neli ya kipia miyek xixuimej okimat neli okitemouaya isia.

On tlakatl *Brahman*, kuak okalak ichan, okitlajtolti on ichpoch tla kineki iuan monamiktis on kimichi pampa yejua kitlani on kojtlá, iuan on kojtlá kitlani on yejyekatl, uan on yejyekatl kitlani on moxtli, uan yejua kitsajtsakua on tonajli.

On tlakatl okijto kuakon: tla yejua in pan oyejkoko kuakon tlenika onikuep se siuakonetl in kimichi monamiktis iuan se kimichi, uan okinemili oksepa kuepas kej se kimichi on ichpoch kuak ijkon oksepa okimijli on teomej pampa kineki makikuepakan on ichpokatl kej se kimichi uan oksepa okitlakamatkej, ijkon miman omonamiktijkej.

Tlajtolkuepketl: Cristina Sierra García

54. La calle de la Quemada*

Muchas de las calles, puentes y callejones de la capital de la Nueva España tomaron sus nombres de sucesos ocurridos en las mismas, a los templos o conventos que en ellas se establecieron o por haber vivido y tenido sus casas personajes y caballeros famosos, capitanes y gentes de alcurnia. La calle de la Quemada, que hoy lleva el nombre de 5ª calle de Jesús María y, según nos cuenta esta dramática leyenda, tomó precisamente ese nombre en virtud de lo que ocurrió a mediados del siglo xvi.

Cuéntase que en esos días regía los destinos de la Nueva España don Luis de Velasco I., que vino a reemplazar al virrey don Antonio de Mendoza, enviado al Perú con el mismo cargo. Por esa misma fecha vivían en una amplia y bien fabricada casona don Gonzalo Espinoza de Guevara con su hija Beatriz, ambos españoles llegados de la Villa Illescas, trayendo gran fortuna que el caballero hispano acrecentó aquí con negocios, minas y encomiendas. Y dícese en viejas crónicas por los siglos, que si grande era la riqueza de don Gonzalo, mucho mayor era la hermosura de su hija. Veinte años de edad, cuerpo de graciosas formas, ojos glaucos, rostro hermoso y de blancura de azucena, enmarcado en abundante y sedosa cabellera bruna que le caía por los hombros y formaba una cascada hasta la espalda de fina curvatura.

* Carlos Franco Sodja, *Leyendas mexicanas de antes y después de la Conquista*, México, Edamex, 1995, pp. 99-103.



Asegurábase en ese entonces que su grandiosa hermosura corría pareja con su alma toda bondad y toda dulzura, pues gustaba de amparar a los enfermos, curar a los apestados y socorrer a los humildes, por los cuales llegó a despojarse de sus más valiosas joyas en plena calle, para dejarlas en esas manos temblorosas y cloróticas.

Con todas estas cualidades, de belleza, de alma generosa y noble cuna, a lo cual se sumaba la inmensa fortuna de su padre, lógico es pensar que no le faltaron galanes que comenzaron a requerirla en amores, para posteriormente solicitarla como esposa. Muchos caballeros y nobles galanes desfilaron ante la casa de doña Beatriz, sin que ésta aceptara a ninguno de ellos, por más que todos ellos eran buenos partidos para efectuar un ventajoso matrimonio.



Por fin llegó aquel caballero a quien el destino le había deparado como esposo, en la persona de don Martín de Scópoli, marqués de Piamonte y Fanteschelo, apuesto caballero italiano que se prendó de inmediato de la hispana y comenzó a amarla no con tiento y discreción, sino con abierta locura.

Y fue tal el enamoramiento del marqués de Piamonte, que plantado en mitad de la calleja en donde estaba la casa de doña Beatriz o cerca del convento de Jesús María, se oponía al paso de cualquier caballero que tratara de transitar cerca de la casa de su amada. Por este motivo, no faltaron altivos caballeros que contestaron con hombría la impertinencia del italiano, saliendo a relucir las espadas. Muchas veces, bajo la luz de la luna y frente al balcón de doña Beatriz, se cruzaron los aceros del marqués de Piamonte y los demás enamorados, habiendo salido vencedor el italiano.

Al amanecer, cuando pasaba la ronda por esa calle, siempre hallaba a un caballero muerto, herido o agonizante a causa de las heridas que produjera la hoja toledana del señor de Piamonte. Así, uno tras otro iban cayendo los posibles esposos de la hermosa dama de la Villa de Illescas.

Doña Beatriz, que amaba ya intensamente a don Martín, por su presencia y galanura, por las frases ardientes de amor que le había dirigido y las esquelas respetuosas que le hizo llegar por manos y conducto de su ama, supo lo de tanta sangre regada por su culpa y se llenó de pena, angustia y dolor por los hombres muertos y por la conducta celosa





que observaba el de Piamonte.

Una noche, después de rezar ante la imagen de Santa Lucía, virgen mártir que se sacó los ojos, tomó una terrible decisión, tendiente a lograr que don Martín de Scópoli, marqués de Piamonte y Fanteschelo, dejara de amarla para siempre.

Al día siguiente, después de arreglar ciertos asuntos que no quiso dejar pendientes, como su ayuda a los pobres y medicinas y alimentos que debían entregarse periódicamente a los pobres y conventos, despidió a toda la servidumbre, después de ver que su padre salía con rumbo a la casa del Factor.

Llevó hasta su alcoba un brasero, colocó carbón y le puso fuego. Las brasas pronto reverberaron en la estancia, el calor en el anafre se hizo intenso y entonces, sin dejar de invocar a Santa Lucía y pronunciando entre lloros el nombre de don Martín, se puso de rodillas y clavó con decisión su hermoso rostro sobre el brasero.

Crepitaron las brasas, un olor a carne quemada se esparció por la alcoba, antes olorosa a jazmín y almendras, y después de unos minutos, doña Beatriz pegó un grito espantoso y cayó desmayada junto al anafre.

Quiso Dios y la suerte que acertara a pasar por allí el fraile mercedario fray Marcos de Jesús y García, quien por ser confesor de don Beatriz entró corriendo a la casona después de escuchar el grito tan agudo y doloroso.

Encontró a doña Beatriz aún en el piso, la levantó con gran cuidado y quiso colocarle hierbas y vinagre sobre el rostro quemado, al mismo tiempo que le preguntaba qué le había ocurrido.

Y doña Beatriz, que no mentía, y menos a fray Marcos de Jesús y García, que era su confesor, le explicó los motivos que tuvo para llevar a cabo tan horrendo castigo, terminando por decirle al mercedario que esperaba que ya con el rostro horrible, don Martín el de Piamonte no la celaría, dejaría de amarla y los duelos en la calleja terminarían para siempre.

El religioso fue en busca de don Martín y le explicó lo sucedido, esperando también que la reacción del italiano fuera en el sentido en que doña Beatriz había pensado, pero no fue así. El caballero italiano se fue de prisa a la casa de doña Beatriz su amada, a quien halló sentada en un sillón sobre un cojín de terciopelo carmesí, y su rostro cubierto con un velo negro que ya estaba manchado de sangre y carne negra.

Con sumo cuidado, le descubrió el rostro a su amada, y al hacerlo no retrocedió horrorizado: se quedó atónito, apenado, mirando la cara hermosa y blanca de doña Beatriz, ya horriblemente quemada.

Con este sacrificio, doña Beatriz pensó que don Martín iba a rechazarla, a despreciarla como esposa, pero no fue así. El



marqués de Piamonte se arrodilló ante ella y le dijo con frases suaves y amorosas:

—Ah, doña Beatriz, yo os amo no por vuestra belleza física, sino por vuestras cualidades morales, sois buena y generosa, sois noble y vuestra alma es grande...

El llanto cortó estas palabras y ambos lloraron de amor y ternura.

—En cuanto regrese vuestro padre, os pediré para esposa, si es que vos me amáis —terminó diciendo el caballero.

La boda de doña Beatriz y el marqués de Piamonte se celebró en el templo de la Profesa y fue el acontecimiento más sensacional de aquellos tiempos. Don Gonzalo de Espinoza y Guevara gastó gran fortuna en los festejos; por su parte, el marqués de Piamonte regaló a la novia vestidos, alhajas y mobiliario traídos desde Italia.

Claro está que doña Beatriz, al llegar ante el altar, se cubrió el rostro con un tupido velo blanco, para evitar la insana curiosidad de la gente. Asimismo, se cubría la cara siempre que salía a la calle; para ir a escuchar misa o acompañada del esposo, lo hacía con el rostro cubierto por un velo negro.

A partir de entonces, la calle se llamó calle de la Quemada, en memoria de este acontecimiento que, ya en cuento o leyenda, han repetido varios autores, siendo estos datos los auténticos y que obran en polvosos documentos.

Regresa a tu Libro del adulto y termina las actividades.